

澳門
平台
PLATAFORMA



Sistema Eletrónico
para Declaração
de Saúde Online



Preencha os formulários
com honestidade,
As falsas informações
serão punidas por Lei.

Centro de Coordenação de Contingência do
Novo Tipo de Coronavírus

危機的考驗

PROVA DE RESISTÊNCIA

新型冠狀病毒已成為地方和國家主管部門
的最大考驗。世界處於警戒狀態，
目光都聚焦在中國

O novo coronavírus tornou-se no maior
teste às autoridades locais e nacionais.
O mundo está em alerta e todos os olhos
estão na China

4-11

「政府資助的確幫助了很多，給了我們自由」
“AJUDA BASTANTE SERMOS FINANCIADOS PELO GOVERNO.
DÁ-NOS LIBERDADE”

專訪戀愛·電影館營運總監黃若瑩及藝術總監朱佑人

Entrevista aos programadores da Cinemateca Paixão Rita Wong e Albert Chu

16-19

葡語國家 LUSOFONIA

本地律師樓側重國際化

Direito local aposta na internacionalização

12-13

伊莎貝爾·多斯·桑托斯案
ISABEL DOS SANTOS

安哥拉將尋求香港及佛得角共同展開合作

Hong Kong e Cabo Verde chamados ao caso

20-21

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



武漢與病毒 WUHAN E O CORONAVÍRUS



陳思賢 DAVID CHAN *

武漢是湖北省的省會，雖然早在十多年前已經是三網連線、人口超過一千萬的大城市，卻並非是現在的中國國內的一個一線城市，但現在出名了，可惜是因為一個新型冠狀病毒感肺炎染疫情而被全世界媒體所關注，這次武漢爆

發的新型肺炎，其性質已經確定，一系列的防控措施已經展開，從國家的重視程度而言，迄今為止應該僅次於2003年的SARS而且從國內多處地方，全球多個國家都有輸入性病例，並且這些人都曾到過武漢或與到過武漢的病例接觸過，由此可以看出這次由武漢而發的新型肺炎具有兩個明顯特點，一是病毒應該存在一定的潛伏期，這也是之前專家最初判斷「暫時沒有發現人傳人現象」後來又確認人傳人存在的原因所在；二是武漢作為病毒爆發地已經確認，據鐘南山教授接受採訪時所透露的數據95%的病人都與武漢有關。基於這兩個特點，武漢政府已經對進出武漢人員進行管制，並發出了外地人暫時不要到武漢及武漢人盡量不出去的呼籲，這次新型病毒的基因序列與SARS相似度是80%，雖然病毒的基因相似不等於其致病能力相似，而由於新型冠狀病毒與SARS分屬不同的亞群分支不能進行類比，但至少現在可以證明這個冠狀病毒非同一

般，屬於需要全社會上下聯合防控的重大疫情，如鐘南山說不能掉以輕心，因為病毒在適應人體環境後可能會有更強的致病性和更強的傳播力，這就要最快的速度來和病毒鬥爭，最好在其真正爆發起來之前將其遏制下來。

與2003年的SARS爆發相比，這次的疫情有幾處明顯不同：2003年SARS爆發之前病毒在廣東已經傳播差不多兩個月以上了，病例發病從2002年12月就開始，直到3月才確認為冠狀病毒，所以SARS病毒爆發傳播很大程度是因為對疫情瞭解太少及不夠及時所致，今次情況則要好得多，病毒從發現到確認為新型冠狀病毒僅為兩個星期，時間上短很多，所以一定要配合防控措施，儘量降低病毒的傳播速度和範圍爭取時間。另一方面是相比2003年今次的防控更有體系和經驗，這意味著可以更好地阻斷病毒傳播管道，遏制其傳播的同時也遏制病毒的進化發展。而社會心理方面要比當年好得多，當年社會恐慌心理很

重，相對今次的社今心理平穩很多，一方面是資訊更加透明，另一方面是專家學者的資訊也清晰和明確，再加上有過SARS時期的經歷，全社會在今次面對新型冠狀病毒肺炎時心態是穩定的，社會心理穩定一則有利於疫情防二則有利於社會的群策群力，這樣的社會環境和心理狀態有助於更早地打贏這場抗擊新型冠狀病毒肺炎的鬥爭，不過在這裡要提醒大家現階段還處於疫情初發期，而且現在祇是確認了病毒及部分特性，對其瞭解還是不夠的，這亦意味著大家需要高度警惕疫情的進一步爆發，並對疫情會進一步爆發做好心理準備，社會上下都要重視這次疫情，防控要從自己做起，從家庭、公司做起，出街戴口罩、勤洗手，對特區政府配合國內防控疫情所實行的臨時特別安排給予諒解和支持，爭取早日實現對病毒的有效控制和消滅。■

*高級編輯

Wuhan, capital da província de Hubei, embora uma cidade metropolitana com uma população de mais de 10 milhões, neste momento não parece ser um centro urbano chinês. O seu nome é conhecido, porém isso deve-se à nova epidemia de um coronavírus que está a receber a atenção da imprensa de todo o mundo. A origem do vírus já foi descoberta e já foram definidas uma série de medidas de controlo. A nível nacional, este caso fica apenas atrás do caso de SARS em 2003. Existem já vários casos de infetados em outras regiões da China e até em outros países, todos pessoas que estiveram em Wuhan ou que estiveram em contacto com alguém que esteve na cidade. É por isso possível definir duas principais características desta epidemia: primeiro, o vírus necessita de um período de incubação, sendo esta a razão que levou a que inicialmente “não tivesse sido detetada transmissão entre humanos”. Em segundo lugar, a origem do

vírus está em Wuhan. De acordo com dados partilhados pelo Doutor Zhong Nanshan, 95 por cento dos casos estavam ligados à cidade. Com base nestas características, o Governo de Wuhan impôs restrições nas saídas e entradas na cidade, alertando ainda a população para não sair à rua. A genética deste vírus é 80 por cento semelhante à do vírus SARS, no entanto, tal não significa que são iguais. Ambos pertencem a subgrupos diferentes, e este novo coronavírus parece ser diferente de qualquer outro conhecido. Tal significa que esta é uma epidemia que necessita de medidas de prevenção e controlo por parte de toda a sociedade. Como Zhong Nanshan salientou, devem ser tomadas precauções, pois este vírus poderá demonstrar patogenicidade e transmissão mais fortes depois de se adaptar ao organismo e ambiente humanos. É assim necessário combatê-lo o mais rápido possível, preferencialmente antes de se alastrar ainda mais.

Existem também algumas diferenças entre este caso e o de SARS em 2003: no caso do SARS, o vírus já circulava em Guangdong por dois meses antes de alastrar. Foram registados casos a partir de dezembro de 2002, que só foram identificados posteriormente, em março, como um coronavírus. Assim sendo, a propagação do SARS deveu-se em grande parte à falta de informação e de resultados de análise mais rápidos. Este novo vírus contou apenas com um período de duas semanas entre os primeiros casos e a identificação, e por isso devemos continuar a cooperar com as medidas de controlo e prevenção, tentando reduzir a propagação do vírus. Outra diferença é o facto de o sistema de controlo atual estar mais desenvolvido do que o de 2003, o que significa que a evolução do vírus pode ser bloqueada. A mentalidade da sociedade também é diferente da de 2003, que possuía um certo sentimento de pânico. Atualmente a informação oferecida à população é mais

transparente e clara, tal em conjunto com a experiência de uma epidemia semelhante em 2003 faz com que a população mantenha uma atitude de calma. Esta estabilidade e calma na sociedade é vantajosa para o controlo e prevenção de uma epidemia, possibilitando que este vírus seja destruído mais rapidamente. Todavia é de salientar que ainda estamos na fase inicial da propagação, tendo sido definidas apenas algumas das características do vírus. Esta falta de conhecimento significa também que a população deve estar em alerta e preparada para uma maior propagação, tomando as próprias medidas de prevenção em casa e no trabalho, usando máscaras sempre que se sai à rua e lavando as mãos regularmente. Deve ainda ser oferecido apoio às medidas temporárias implementadas pelas regiões administrativas especiais em cooperação com o controlo da epidemia no Continente, contribuindo para uma prevenção eficaz da propagação do vírus. ■

* Editor Senior

思路 ROTA DE IDEIAS

好賊和壞賊 O BOM E O MAU LADRÃO

Assinalou-se esta semana (28 de Janeiro) o Dia Internacional da Privacidade de dados. Há dias, os deputados angolanos pediram que se retirasse de um projecto de lei a figura do “agente provocador”, ou seja, daquele agente encoberto que levasse alguém a cometer um crime só para provar que este alguém é criminoso. Ou seja, ainda que para fazer justiça, o Estado não pode nem instigar, nem cometer crimes. Agora, o país confronta-se com uma realidade não

本週(1月28日)是國際數據隱私日。幾天前，安哥國會議員要求從法案中刪除「檢察官特工」的數字，也就是說，這種特工為了證明某人罪犯，會引導他作案。換句話說，即使是伸張正義，國家也不能煽動犯罪。

muito distante daquela que os deputados rejeitaram. Autoridades angolanas admitiram usar no processo contra Isabel dos Santos informação contida nos documentos expostos

現在，安哥拉所面臨的現實，與國會議員所拒絕的現實相距不遠。

葡萄牙媒體報導，安哥拉當局承認在調查女商人伊莎貝爾·多斯桑托斯的「羅安達解密」(Luanda Leaks)案中，使用有關手法。有關

pelo chamado Luanda Leaks. Segundo a imprensa portuguesa, sabe-se agora que a informação foi obtida por um pirata informático que até está preso em Portugal por este mesmo crime de extorsão. Como

過程由黑客駭入獲取信息，他早前因相同的敲詐勒索罪被葡萄牙法院判監。那麼，安哥拉當局為何將他視為「好賊」？隱私和個人數據不可侵犯權又如何呢？■

何塞·卡里恩格《國家報》

o consideram, então, as autoridades angolanas de “bom ladrão”? E como ficam a privacidade e o direito à inviolabilidade dos dados pessoais de cada um? ■

Editorial, Jornal O País, Angola

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

團結與透明

Solidariedade e transparência

São dias de tempo suspenso. Ansiedade. Angústia. Solidariedade. O surto do novo tipo de coronavírus irrompeu pelo Ano Novo Lunar do Rato, trazendo uma ventania de contágio, morte e medo. Em vários aspetos com maior impacto que a pneumonia atípica (SARS) de 2003.

A crise que vivemos – cujos contornos e profundidade estão por avaliar – constitui um enorme teste a todos: serviços de saúde, Governos, instituições, empresas, grupos sociais e cidadãos. Por parte das autoridades não pode haver outra opção além da transparência total e capacidade reativa e preventiva determinada. Infelizmente não foi isso que aconteceu na China continental, em Wuhan, quando surgiram os primeiros casos de uma

pneumonia de origem desconhecida. Tudo aponta para uma subavaliação, negligência e falta de transparência na fase inicial do surto por parte das autoridades de Wuhan, com consequências devastadoras. A resposta posterior do Governo Central foi firme, estando em curso medidas nunca antes vistas para procurar conter um novo tipo de vírus para o qual ainda não há vacina e que demonstra níveis infecciosos bem mais elevados que a SARS, embora a taxa de mortalidade nesta fase ainda seja bastante menor. Além das medidas de urgência que se impõe no imediato, outras se deverão seguir não apenas de proibição do comércio de animais selvagens – como é defendido num artigo de opinião do China Daily que republicamos nesta edição

這 是時間暫停的日子，充滿着緊張、痛苦以及團結一致。在鼠年農曆新年之際，爆發新型冠狀病毒肺炎，這帶來傳染性、死亡和恐懼，在各方面所產生的影響，大於2003年的「沙士」。

我們正經歷的危機（其影響和深度尚待評估），對每樣事物構成巨大考驗：醫療服務、政府、機構、公司、社團及公民。政府方面，除完全透明的反應及預防能力外別無選擇。不幸的是，這並不在武漢出現首例不知名肺炎時所作的措施。武漢當局在疫情爆發的最初階段，輕描淡寫，低估嚴重性並缺乏透明度，造成災難性後果。中央政府隨後的反應是堅定的，採取前所未有的措施，試圖遏制這個新型病毒，新型肺炎尚未有疫苗，且感染人數比「沙士」時期高得多，儘管現階段死亡率仍然偏低。除立即採取緊急措施外，亦必須遵循禁止野生動物貿易的規定（正如今期所刊登的《中國日報》觀點

– mas também mudanças efetivas que coloquem um ponto final à cultura de opacidade e secretismo que, não obstante progressos registados nos últimos anos, prevalece no sistema do Continente. Isso é inaceitável sobretudo em situações de crise de saúde pública. Transparência traz confiança. São dois lados da mesma moeda. Paralelamente, há que promover o esclarecimento contra a abundante informação falsa que inunda as redes sociais.

Em Macau, as autoridades agiram com eficiência e determinação, sendo mais expeditas que as da cidade vizinha de Hong Kong, o que traz à luz a aprendizagem local desde o surto da pneumonia atípica em 2003. É cedo para

perceber se será suficiente, havendo vozes que, compreensivelmente, pedem ao Governo que vá mais longe quer ao nível de maiores restrições nas fronteiras, quer com o encerramento temporário dos casinos. Ao mesmo tempo que o grau de exigência de transparência e expectativa de proteção da sociedade é absolutamente central nesta fase, é importante fortalecermos os laços de interajuda na comunidade e de solidariedade com os cidadãos afectados e com as regiões na China continental fustigadas pelo surto. A chave para a saída estará na prevenção eficiente, resposta rápida, solidariedade e cooperação internacional. A saúde pública é um bem público global. ■

提到），而且還必須作出改變，以終止野生動植物的貿易。儘管近年來取得相關進展，但不透明和保密的文化在內地體制中仍然盛行。在公共衛生危機的情況下尤其是不可接受的，透明帶來信心，這是硬幣的兩面。同時，有必要及時對充斥社交網絡的大量虛假信息作澄清。在澳門，當局採取有效和果斷的行動，比鄰近的香港更加迅速。自2003年非典型肺炎爆發以來，澳門當局吸取鄰埠的教訓。澳門所作的措施，是否足夠仍言之尚早，可以理解的是，有聲音要求政府採取更多措施，要麼加強邊境管制，要麼臨時關閉賭場。

在此階段，焦點所在必定是對透明度的要求，以及有關社會防疫措施，但重要的是加強社區互助，並支援受影響地區的人民，以及受疫情影響內地城市。

解決辦法的關鍵是有效的預防、快速反應、團結和國際合作。公共衛生是全球公共利益。■

對焦 REGISTOS

反對仇視

CONTRA A SINOFOBIA

不幸的是，我們正在經歷的這個公共衛生危機，出現加強刻板印象甚至仇外情緒。在某些情況下，是基於保護本能，但在其他情況下，偏見和不寬容更顯突出。源自內地的新型冠狀病毒肺炎爆發，使這些現象更具明顯的風險。對體制缺乏透明度和對某些地區缺乏保健的批評，不能導致種族歧視。使人無知和偏見的事件開始出現。

Períodos de crise de saúde pública como o que estamos a viver são, infelizmente, propícios a um reforço de estereótipos ou mesmo de sentimentos xenófobos. Nuns casos por mero instinto de proteção, noutros fazendo sobressair preconceitos e intolerância. O surto do novo tipo de coronavírus com origem na China continental comporta riscos claros a esse nível. A crítica à falta de transparência no sistema e a falta de cuidados sanitários em certas zonas do país não pode levar ao estigma étnico. Começam a surgir incidentes que trazem à tona ignorância e preconceitos.



武漢病毒 VÍRUS DE WUHAN

預防避免感染 Prevenção geral para estancar

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

新型冠狀病毒來襲澳門，這一役對澳門人的日常起居生活起翻天覆地的改變。澳門政府迅速採取多項措施。雖汲取之前非典型肺炎（沙士）的教訓，但現時採取的預防是否得宜及足夠，則尚言之過早。

O novo tipo de coronavírus chegou a Macau e mudou por completo o quotidiano da cidade. Autoridades responderam rapidamente com várias medidas. Lições da SARS foram úteis, mas é cedo para se perceber se é suficiente para evitar males maiores.

contágio

上次類似的疫情，已是17年前非典型肺炎（沙士）的爆發。但是這次的疫情與上次有所不同。研究人員表示，澳門容易受到來自內地遊客湧入，因此澳門政府的回應必須更加果斷。戒嚴並非強制性，但如今絕大多數人都自願選擇留在家中，如非必要，例如要上街購買糧食或口罩，都不會外出。澳門政府和社會對這次新型冠狀病毒有機會在社區爆發沒有半點忽視，這種新型冠狀病毒以湖北省的省會武漢為名，因為這一病毒首次在該城市被發現，並以武漢為病源中心擴散至世界各地。

使得到今年農曆新年假期份外冷清，每個人都足不出戶，學生停課、公務員休假，政府一天馬不停蹄地不停發佈最新的公報和疫情消息，並每天舉行新聞發布會和宣佈特別措施。這些措施便足以抵抗疫情蔓延了嗎？

果斷決定

與2003年的沙士危機相比，這次的信息發佈和政府行動上的步伐更加緊湊。澳門衛生局醫生協會理事長Fernando Gomes指：「我們從2003年那次的經驗學到了很多東西」，並稱「負責山頂醫院的團隊已在澳門有17年的經驗了」。其中一位醫療人員，山頂醫院醫務主任李偉成憶述，自2003年以來，不僅在非典型肺炎（SARS）、豬流感（H1N1）、禽流感或預防中東呼吸綜合症（MERS）方面都有學習和積累的經驗。

Fernando Gomes稱，澳門政府「有勇氣和決心，決策迅速，值得讚揚」。另一位於2003年在澳門工作的醫生Rui Furtado當時是山頂醫院外科服務的負責人，他認為：「政府正在做應該做的事情，盡可能做得最多，並且流行病或多或少其實是可控的，具體取決於感染人數。」17年前，澳門僅錄得一宗沙士感染個案，這算是「奇蹟」，因為毗鄰的香港正經歷著痛苦的日子，造成約300人死亡，超過1,700人被感染。Rui Furtado笑言這是「聖母保護了澳門這片蓮花寶地。」

É preciso recuar 17 anos para encontrar um cenário semelhante, aquando do surto de pneumonia atípica (SARS, na sigla inglesa). Mas esta crise é diferente. A cidade está bem mais exposta ao influxo de turistas da China continental e a resposta das autoridades é mais determinada, dizem observadores.

O recolher pode não ser obrigatório, mas a grande maioria da população está por casa nestes dias, saindo à rua sobretudo em busca de bens alimentares ou máscaras. Autoridades e sociedade estão a levar a sério os riscos associados ao surto do novo tipo de coronavírus conhecido como vírus de Wuhan, capital da província de Hubei, onde tem origem a doença que gera calafrios um pouco por todo o mundo. Famílias inteiras passam quase todo o tempo dentro de portas com as férias de Ano Novo Chinês de pais – funcionários públicos e não só – e filhos a serem estendidas.

As autoridades emitem comunicados e mensagens várias vezes ao longo do dia, com conferências de imprensa e medidas especiais a serem anunciadas diariamente. Será suficiente?

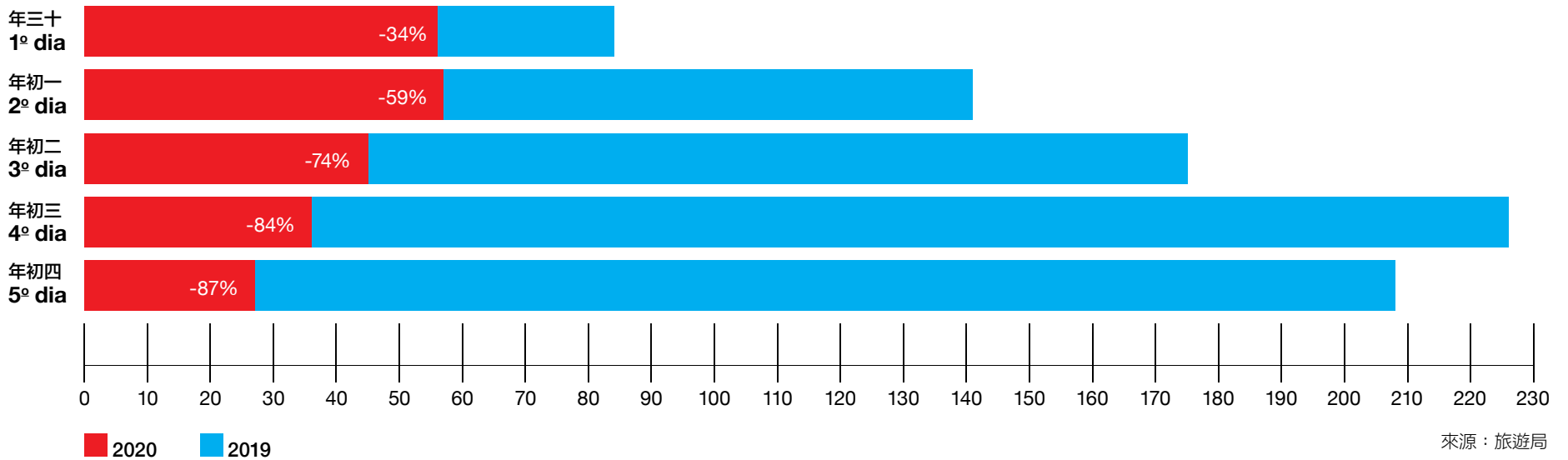
RESPOSTA DETERMINADA

Em comparação com a crise de 2003, da SARS, o ritmo de circulação da informação e de ação do Governo é bem mais intenso. Fernando Gomes, presidente da Associação de Médicos dos Serviços de Saúde, salienta que “muito se aprendeu desde 2003”, notando que “a equipa que está na liderança do Centro Hospitalar Conde de São Januário estava em Macau há 17 anos”. Um deles, Lei Wai Seng, da direção do hospital público, lembra que desde 2003 houve um processo de aprendizagem e uma experiência acumulada não apenas com a SARS, mas também com a Gripe A (H1N1),

農曆新年假期頭五大訪澳遊客數字

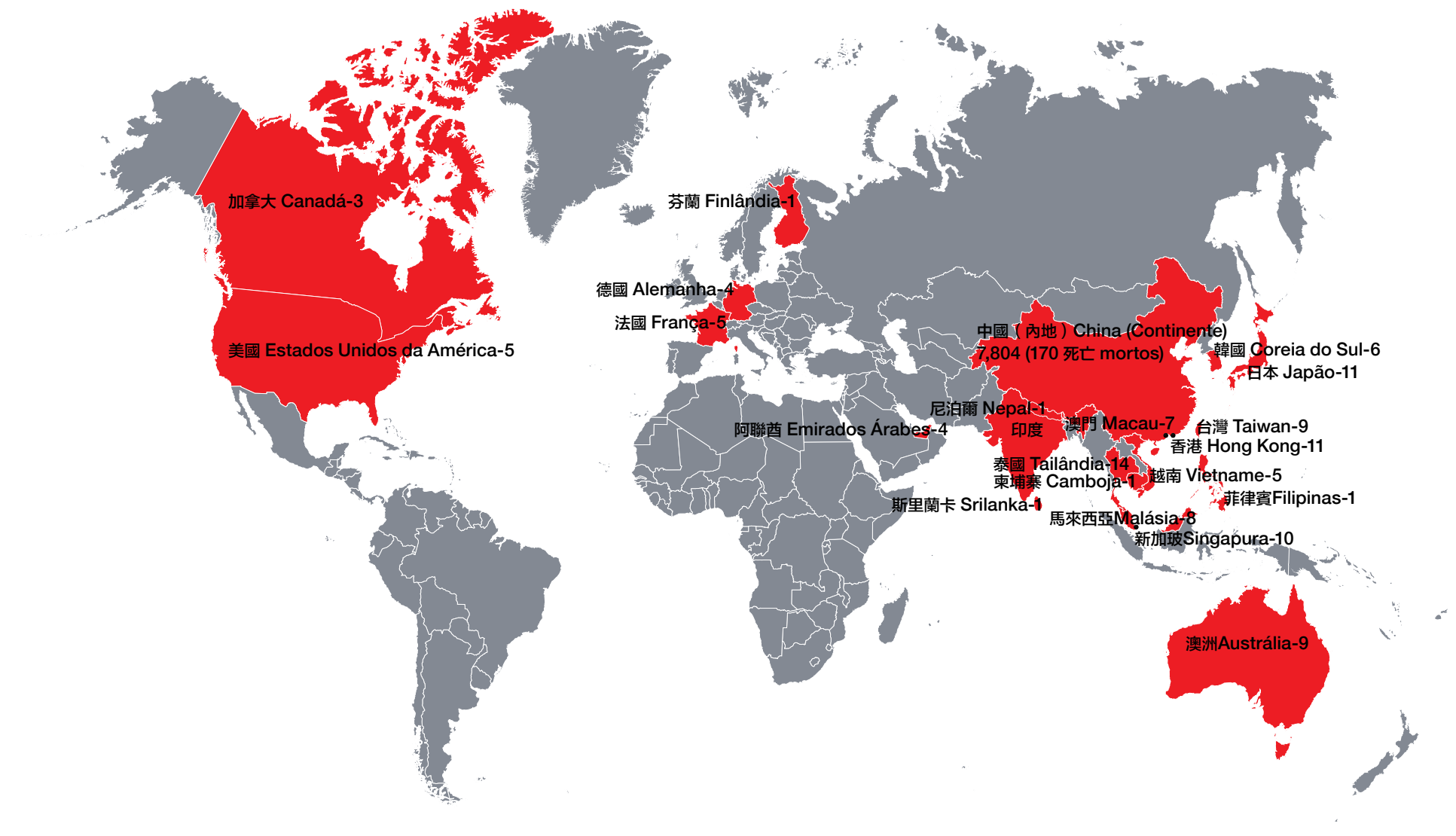
Chegadas de visitantes nos cinco primeiros dias do Ano Novo Chinês

(百萬 milhares)



新型肺炎受影響國家或地區之數字

Número de casos do coronavirus por territórios afetados



總數
TOTAL

證實個案
Casos confirmados 7,921

死亡
Mortes 170

受影響國家或地區
Territórios afetados 22

截止1月30日數據
Dados até 30 de Janeiro 2020

脆弱的城市

這次不一樣了。截至昨晚，澳門錄得7宗確診的新型冠狀病毒的病例，這不僅是由於這次病毒比2003年具有更大的傳染性，而且還因為澳門與內地遊客的接觸有所增加。對比17年前，針對內地客的自由行簽證尚未生效，當時中央所推行的自由行政策，正是為了帶動2003年由廣東省傳入的沙士疫症所摧折的特區經濟復甦。

香港大學的政治評論員兼教授盧兆興指出，澳門政府的反應比鄰近香港的反應更為有效和堅定，並且受到當局嚴格的審

gripe das aves ou a prevenção da MERS (Síndrome Respiratória do Médio Oriente). Fernando Gomes destaca que “as decisões foram rápidas e com coragem e determinação, o que é de louvar”. Outro médico que estava em Macau em 2003, Rui Furtado – na altura como chefe do serviço de cirurgia do Hospital Conde de São Januário – considera que “as autoridades estão a fazer o que tem de ser feito, dando a resposta possível, sendo que as epidemias são mais ou menos controláveis dependendo do número de infetados”.

Há 17 anos Macau teve apenas um caso de SARS, um autêntico “milagre”, tendo em conta que a vizinha Hong Kong vivia dias de angústia com cerca de 300 mortos e mais de 1700 infetados. “Nossa Senhora de Fátima terá protegido Macau”, observa Rui Furtado.

CIDADE MAIS EXPOSTA

Desta vez foi diferente. Macau registava sete casos de novo coronavírus até ontem à noite, uma situação que se deve não apenas ao facto de esta variante ser mais contagiosa que a de 2003, mas também à maior exposição da cidade ao turismo da China continental. Recorde-se que há 17 anos ainda não estava em vigor o sistema de vistos individuais para turistas do interior da

查和監管。澳門首次宣布延長放假時間，以及為民眾確保口罩供應的措施反映了這一點。

賭場呢？

然而，澳門政府仍受到部分社會聲音的批評，要求應採取更多限制性措施，例如對邊境封關或關閉賭場等。澳門大學政府和公共行政學系教授余永逸指出，要求更大的保護政策背後的心態。「在這次疫情中，本地人感覺與內地更多的融合會帶來風險。」我們可以從要求封關的人數中看出這一點。隨著公共活動的暫停，政府要

China – entretanto suspenso em virtude deste surto - uma medida que foi adotada em meados de 2003 e que esteve relacionada com a tentativa das autoridades continentais de auxiliarem as economias das regiões administrativas especiais a recuperar do impacto económico da crise da SARS. Sonny Lo, analista político e docente na Universidade de Hong Kong, salienta que a resposta do Governo de Macau tem sido mais eficiente e determinada que a das autoridades da região administrativa vizinha que de resto tem estado sob intenso escrutínio e críticas. Isto reflete-se na forma como as autoridades de Macau anunciaram primeiro o prolongamento das férias escolares e as medidas de aquisição de máscaras para a população.

E OS CASINOS?

No entanto, o Governo de Macau não fica imune a críticas e a opiniões na sociedade que pedem medidas mais restritivas como o encerramento efetivo das fronteiras ou fecho dos casinos. Eilo Yu, professor no Departamento de Governo e Administração Pública da Universidade de Macau, chama a atenção para um outro estado de espírito de exigência de maior proteção. “Parece que existe uma sensação na sociedade local que, esta crise ilus-

tra que uma integração mais profunda com a China continental comporta riscos, como podemos ver pelo número de pessoas a pedir o encerramento das fronteiras”. Com eventos públicos suspensos, pedidos para que as pessoas se protejam e permaneçam o mais possível em casa e longe de aglomerados, serviços públicos encerrados e incentivo a empresas que procurem formas de trabalho a partir de casa, algumas vozes pedem ao Governo que avance nesta fase para um encerramento dos casinos. É o caso da Associação Novo Macau para os Direitos dos Trabalhadores do Jogo. Para já a questão não se coloca, embora o Chefe do Executivo Ho Iat Seng não deixe de lado essa possibilidade em caso de

本地個案的感染風險

對於現時這個階段政府採取的政策，疾病預防控制中心公共

求市民應做好自我保護措施，儘可能留在家中，並遠離人群及公眾地方，公共服務暫停，政府鼓勵企業應考慮讓員工儘可能在家辦公，社會中一部分聲音，包括新澳門博彩員工權益會，敦請政府應在這階段向關閉賭場。儘管行政長官賀一誠表示，倘若澳門疫情進一步嚴重惡化時，不排除可能會關閉娛樂場，但目前，娛樂場尚未正式宣佈關閉。

嚴重急性呼吸系統綜合症冠狀病毒 (沙士) vs 新型冠狀病毒 Síndrome Respiratória Aguda Severa (SARS) vs. Novo Coronavírus

相似之處 Semelhanças	差異 Diferenças
來自冠狀病毒，由動物傳染人類 São ambos da famílias dos coronavírus, com origem em animais que evoluem e passam para humanos	潛伏期 (4-14天) 比沙士 (2-4天) 長 Período de incubação (4-14 dias) é superior ao da SARS (2-4 dias)
起源於中國內地 Têm origem na China continental	新型冠狀病毒肺炎比沙士更具傳染性 Novo coronavírus é mais contagioso que SARS
症狀包括發燒、咳嗽、呼吸困難、並發展為肺炎 Os sintomas incluem febre, tosse, dificuldades respiratórias, podendo evoluir para pneumonia	死亡率為 (3%至4%)，低於沙士 (約10%) Taxa de mortalidade é, (3 a 4 %) é menor que a da SARS (cerca de 10%)

特別措施

Medidas especiais

- > 全面取消所有新春慶祝活動
Cancelados praticamente todos os eventos comemorativos do Ano Novo Lunar
- > 延長學校農曆新年假期，復課日期下星期公布
Férias escolares de Ano Novo Chinês prolongadas. Data de regresso às aulas a ser anunciada para a semana
- > 受政府資助托兒所自星期三起停止服務
Creches públicas suspenderam serviço desde a passada 4ª feira
- > 1月30日及31日公務人員豁免上班，並呼籲私人機構參照
Funcionários públicos dispensados de ir trabalhar ontem e hoje. Empresas aconselhadas a fazer o mesmo
- > 政府要求博企按出入口岸時間調整員工上下班安排
Governo pediu às operadoras de jogo para ajustarem horários dos trabalhadores em consonância com o funcionamento dos postos fronteiriços
- > 在湖北的澳門居民要繼續留在當地
Residentes de Macau na província de Hubei terão de permanecer por lá
- > 湖北人士入境澳門須出示由醫療機構發出的醫生證明書
Residentes de Hubei têm de apresentar atestado emitido por instituição médica para entrar em Macau
- > 特區政府已訂2,000萬個口罩
Governo encomenda 20 milhões de máscaras
- > 特區政府呼籲市民避免到戲院、演唱會或其他多人聚集的公眾地方
Governo aconselha população a evitar ir ao cinema, concertos, ou outras concentrações em espaços públicos
- > 在澳門出入口岸設置體溫監測系統
Sistema de controlo de temperatura corporal à entrada e saída de Macau
- > 暫停澳門往返香港屯門及九龍的海上客運服務
Serviços de transporte de passageiros de ferry entre Macau e Tuen Mun e Kowloon em Hong Kong suspensos
- > 往返上環及香港機場的海上客運縮減班次
Frequência de viagens de ferry para Sheung Wan e Aeroporto de Hong Kong reduzidos

衛生顧問醫生梁亦好表示：「已經採取了限制武漢人進入賭場的措施。這一措施已經足以預防傳播的風險。」

到目前為止，在澳門錄得的所有確診個案均是由武漢輸入。其中一個最令人擔憂的問題是，病毒在本地社區爆發。梁亦好表示，當局已採取措施，例如限制武漢旅客進入本澳，並限制武漢旅客的通行。這些措施是為了「預防和防止社區爆發」，疫情一旦爆發或進一步升級，政府將會提高警報級別，並應採取新的應對措施。■



非典型肺炎 SARS

2002

16/11

廣東爆發非典型肺炎 (SARS)，佛山市農民是首宗確診病例

Início do surto de SARS em Guangdong. Agricultor de Foshan terá sido o primeiro caso

2003

01

1名魚販進入廣州醫院感染30名護士

Vendedor de peixe dá entrada num hospital em Guangzhou infectando 30 enfermeiras

02

在廣州為病人提供治療的醫生到訪香港，並向香港傳入非典型肺炎

Médico que tratou pacientes em Guangzhou visita Hong Kong e traz a SARS para cidade

02

病毒傳到越南、台灣和加拿大

Vírus chega ao Vietname, Taiwan e Canadá

武漢出現首例新型冠狀病毒肺炎患者入住醫院

Internado em Wuhan o primeiro paciente com sintomas da nova pneumonia viral

8/12

2019

中國向世衛組織報告27例來源不明的肺炎病例。大多數是街市小販

Autoridades de saúde chinesas reportam à OMS 27 casos de pneumonia de origem desconhecida. Maioria são vendedores num Mercado

31/12

當局否認爆發的肺炎是沙士 (SARS)

Autoridades rejeitam que pneumonia representa regresso da SARS

5/01

2020

專家宣布正面臨新型冠狀病毒肺炎

Especialistas anunciam que estamos perante um novo tipo de coronavírus

7/01

武漢出現首宗新型冠狀病毒肺炎患者死亡病例

Primeira morte de paciente em Wuhan com o novo vírus

11/01

世衛組織宣佈出現首宗中國境外病例，在泰國，1名來自武漢的女性確診

OMS anuncia primeiro caso fora da China, na Tailândia de uma mulher que viajou de Wuhan

13/01

新型冠狀病毒肺炎 NOVO CORONAVÍRUS

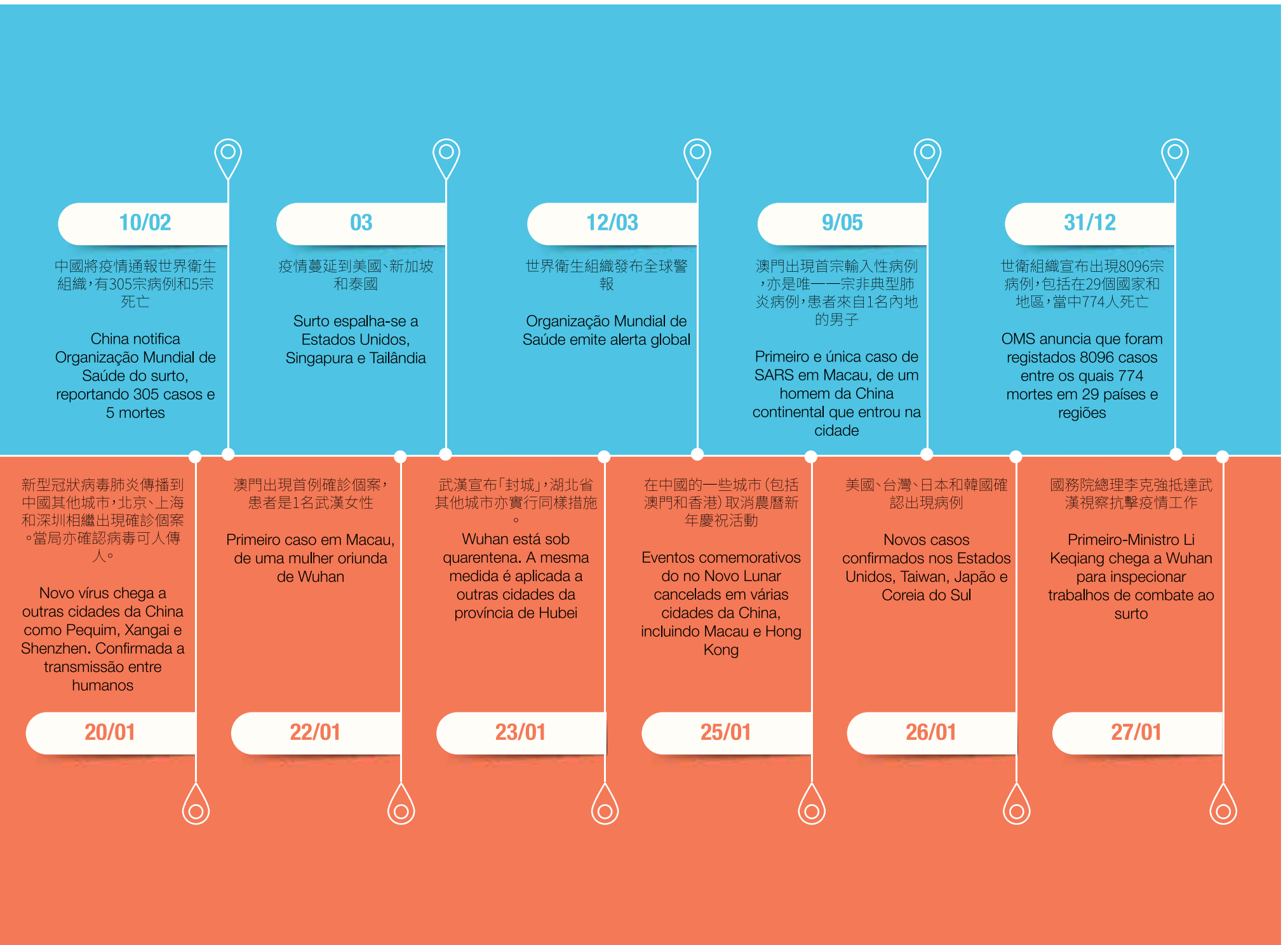


agravamento sério do surto em Macau.

O RISCO DO CONTÁGIO LOCAL

Nesta fase, Leong Iek Hou, do Centro de Controlo e Prevenção de Doenças, defende a opção do Governo. “Já foram aplicadas as medidas de restrição de entrada de pessoas de Wuhan nos casinos. Essa medida já consegue impedir o risco de infeção”, afirma. Até ao momento todos os casos registados em Macau são im-

portados de cidadãos que vieram de Wuhan. Um dos maiores receios diz respeito ao risco de contágio local, entre a comunidade. Leong refere que as autoridades adotaram medidas como a restrição da entrada de pessoas de Wuhan na cidade e também a limitação de áreas de circulação para as pessoas de Wuhan”. São passos “para prevenir e impedir um surto na comunidade”, algo que, acontecendo, elevará o patamar de alarme e deverá suscitar novas medidas. ■





武漢病毒 VIRUS DE WUHAN

大陸官員屢受譴責

Autoridades no Continente sob fortes críticas

對於中國如何處理這次新型冠狀病毒的爆發，內地當局屢受外界猛烈評擊，政府官員被指控無能和笑話，國家主席習近平保證一切信息透明。中國官媒《新華社》的一位編輯表示：「即使是專制政府也會憂慮公眾輿論。」

中共湖北省委機關報《湖北日報》的另一位高級新聞工作者要求當地政府官員

辭職。他在微博上表言論稱：「武漢市政府應立即換帥。」據其親友表示，該發文隨即在網上廣泛流傳，《湖北日報》傳媒集團要求該記者刪除評論，並向市政府道歉。同是黨委機關報紙的《中國日報》亦發表了一篇文章，呼籲告別野生動物交易。「一遍又一遍地做著相同的事情，並期望會有不同的結果。」

(見24頁)

As autoridades chinesas estão a ser alvo de duras críticas sobre a gestão do surto do novo coronavírus (2019-nCoV). Políticos são acusados de incompetência e ridicularizados. Presidente Xi garante transparência. “Até um Governo autoritário tem de ter em conta a opinião pública”, afirmou um dos editores da agência oficial chinesa, Xinhua.

Outro jornalista sénior, Zhang Ouya, do Hubei Daily, controlado pelo Estado, exigia a demissão do Governo local. “Wuhan precisa de uma mudança de liderança imediatamente”, escrevia no Weibo. Segundo familiares, e depois de a publicação se ter tornado viral, o grupo Hubei Daily Media pedia ao jornalista que apagasse o comentário e pediu desculpas ao Governo da cidade.

O China Daily, também pró-partido, publicava um artigo no qual exigia o fim da comercialização de animais selvagens. “Estupidez é cometer o mesmo erro sucessivamente e esperar diferentes resultados.” (Ler página 24)

“Se o autarca não sabe usar a máscara, como podemos esperar que o resto saiba?”, comentava um internauta, depois de o governador da província de Hubei, Wang Xiaodong, ter participado numa conferência de imprensa sem usar uma máscara, violando as regras que tornam o uso obrigatório em espaços públicos, e de o autarca de Wuhan, Zhou Xianwang, ter usado máscara mas ao contrário, o que fez com que fosse ridicularizado na rede social Weibo.

O autarca de Wuhan já tinha sido fortemente criticado por ter autorizado, a 18 e 19 de janeiro, um banquete gigante com 40 mil famílias convidadas para celebrar o Ano Novo chinês. “São polí-

ticos incompetentes e irresponsáveis”, criticou outro internauta.

Na segunda-feira, a ‘hashtag’ da condenação de imprensa ultrapassou as 682 milhões de visualizações na Weibo. Os utilizadores também condenaram os números errados referidos pelo governador Wang Xiaodong sobre a produção anual de máscaras em Hubei, quando disse que era de 10,8 mil milhões, antes de corrigir para 1,8 mil milhões e, posteriormente, para 1,08 milhões.

Face ao aumento do criticismo, o presidente Xi Jinping pediu às autoridades para “serem mais ativas a guiarem a opinião pública”, o que é interpretado por muitos como um apelo ao reforço da censura.

Jornalistas dizem que os media locais receberam instruções para veicularem apenas informação dos canais oficiais, transmitirem “energia positiva” e evitarem reportagens críticas.

Há publicações nas redes sociais a serem eliminadas, incluindo as que condenam o Governo por ter falhado na contenção do vírus e que questionam os dados oficiais. Uma carta assinada por advogados que lamenta a detenção de oito pessoas por alegadamente terem espalhado informação falsa é um dos exemplos. Foi apagada apesar de continuarem a circular excertos da mesma. O presidente Xi Jinping garantiu que a China não vai ocultar o “demónio” do surto do novo coronavírus. “O surto é um demónio. Não permitiremos que este demónio fique escondido”, declarou, de acordo com a CCTV. “Desde o início, o Governo chinês mostrou abertura, transparência e responsabilidade para divulgar informações sobre o surto o mais rápido possível”, sublinhou Xi. ■

Para o governador de Hubei, Wang Xiaodong, não usar máscara ao sair para uma reunião de imprensa, foi alvo de críticas. “Se o governador não sabe usar a máscara, como podemos esperar que o resto saiba?”, comentava um internauta, depois de o governador da província de Hubei, Wang Xiaodong, ter participado numa conferência de imprensa sem usar uma máscara, violando as regras que tornam o uso obrigatório em espaços públicos, e de o autarca de Wuhan, Zhou Xianwang, ter usado máscara mas ao contrário, o que fez com que fosse ridicularizado na rede social Weibo.

Para o governador de Hubei, Wang Xiaodong, não usar máscara ao sair para uma reunião de imprensa, foi alvo de críticas. “Se o governador não sabe usar a máscara, como podemos esperar que o resto saiba?”, comentava um internauta, depois de o governador da província de Hubei, Wang Xiaodong, ter participado numa conferência de imprensa sem usar uma máscara, violando as regras que tornam o uso obrigatório em espaços públicos, e de o autarca de Wuhan, Zhou Xianwang, ter usado máscara mas ao contrário, o que fez com que fosse ridicularizado na rede social Weibo.

Para o governador de Hubei, Wang Xiaodong, não usar máscara ao sair para uma reunião de imprensa, foi alvo de críticas. “Se o governador não sabe usar a máscara, como podemos esperar que o resto saiba?”, comentava um internauta, depois de o governador da província de Hubei, Wang Xiaodong, ter participado numa conferência de imprensa sem usar uma máscara, violando as regras que tornam o uso obrigatório em espaços públicos, e de o autarca de Wuhan, Zhou Xianwang, ter usado máscara mas ao contrário, o que fez com que fosse ridicularizado na rede social Weibo.

當局應「更加積極地指導公眾輿論」，不少人將其解釋為呼籲加強審查制度。有記者表示，已經指示地方媒體只廣播官方渠道的信息，傳遞「正能量」，避免批評報導。

在社交網絡上有部分發文將被移除，包括那些譴責政府未能控制病毒以及質疑官方數據的發文。律師致函武漢市政府的內容在社交媒體用戶中流傳，他們在信中對武漢曾短暫拘留八名涉嫌散佈謠言者的決定提出了質疑。即使部分發文已被刪除，但仍有部分節錄仍在網上流傳。

據中央電視台報導，主席習近平指，中國在這次新型冠狀病毒的爆發中，疫情是魔鬼，不能把魔鬼藏匿。習近平強調：「中國政府始終本着公開、透明、負責任的態度，及時向國內外發布疫情信息。」■



法律 DIREITO

澳門律師所國際化至葡語國家

Internacionalização da advocacia de Macau passa pelos países lusófonos

安國標 ANTÓNIO BILRERO

澳門C&C律師事務所8年前便在東帝汶設律師所。這是一間澳門本地法律公司，除一般法律事務外，並日漸開拓商業諮詢服務。近年來亦接手多宗引人關注的案件，其中就包括為國民議會前主席維森特·古特雷斯(Vicente Guterres)辯護，上周帝力法院宣佈將其無罪釋放。

C&C律師事務所合夥人馬天龍(Nuno Mata)接受本報訪問時表示：「我們對在東帝汶的工作很滿意，項目在未來日子會繼續。」該律師事務所8年前與葡萄牙律師所Abreu Advogados合作，將業務拓展至東帝汶首都帝力。

葡語以及法律的淵源，加上相對鄰近的地理位置(約3,500公里)，造就了2012年Abreu及C&C Advogados律師所設立在東帝汶首都帝力。事務所有3名來自葡萄牙的律師，以及3名東帝汶實習律師。

馬天龍表示：「需要時我們會從澳門的辦公室調配團隊過去。最近我們就在帝力法院為國民議會前主席維森特·古特雷斯辯護，他在一宗審判近十多年的案件中被控涉及經濟利益，最終勝訴並無罪釋放。」

他續說，澳門在中國與葡語國家間擔當重要角色。「因此，我們的律師樓從一開始便專注案件、律師業，希望助力這一平台角色的建設。」

他又提到與東帝汶的相近「不只是地理位置上，比方說與葡萄牙」。

「還有情感的聯繫。律師樓的創始人官樂怡曾在東帝汶從事法律領域，他於1969年至1971年間在那裡擔任檢察官。此外，印尼佔領東帝汶期間很多當地居民逃至澳門，我們律師所的一些律師也曾與東帝汶人一起上學讀書。」至於在帝力律師樓的成立，馬天龍指出，在



A firma de advogados de Macau C&C está instalada em Timor-Leste há oito anos. Empresa de Direito local, desenvolve o trabalho de um escritório de advocacia generalista, mas mais virada para a consultoria de negócios. Nestes anos, tem estado ligada a alguns casos mediáticos, o último dos quais, a defesa do ex-presidente do Parlamento Nacional Vicente Guterres, absolvido pelo Tribunal de Díli na semana passada.

“Estamos muito satisfeitos com o trabalho desenvolvido em Timor-Leste e é um projeto para continuar, virado para o futuro”, assegura o sócio do escritório de advogados de Macau C&C Nuno Mata, ao falar ao PLATAFORMA sobre trabalho que a firma leva em Díli, em parceria com a portuguesa Abreu Advogados, há oito anos.

A língua portuguesa e a matriz do Direito, além de uma relativa proximidade geográfica (pouco mais de 3500 quilómetros), foram também determinantes para a abertura em 2012 de um escritório de na capital timorense – Abreu e C&C Advogados –, que funciona com três advogados, todos oriundos de Portugal, e três advogados estagiários timorenses. “Mas, quando é necessário fazemos deslocar do escritório de Macau uma equipa. Ainda recentemente defendemos e ganhámos uma causa no Tribunal de Díli que absolveu o ex-presidente do Parlamento Nacional Vicente Guterres, que estava acusado de benefício económico

在東帝汶的工作符合我們要國際化至葡語國家的計劃，為澳門這個平台服務

A presença em Timor-Leste vem ao encontro da nossa política de internacionalização nos Países de Língua Portuguesa, servindo Macau de plataforma

東帝汶的合作「是希望藉助合夥人的專業知識，在當地成立一間律師樓」，他們選擇這種模式是因為不希望「有客戶的時候我們才在，沒客戶我們就不在了」。

他又提到這家C&C律師事務所處理幾宗引人關注的案件，例如上面講到過維森特·古特雷斯的案件。

「這確是真的，有當地的客戶會希望使用我

們的服務。在過去的8年，我們處理過12宗大案。最近一宗是森特·古特雷斯，庭上的背書證人就有沙納納·古斯芒(Xanana Gusmão)和拉莫斯·奧爾塔(Ramos-Horta)等，都顯

然令案件更備受關注。」

他總結：「在東帝汶的工作符合我們要國際化至葡語國家的計劃，為澳門這個平台服務。」■

num processo que tinha quase uma dezena de anos”, exemplifica.

Para a C&C, prossegue Nuno Mata, Macau sempre teve um papel para desempenhar nas relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa e, “por isso, o escritório assumiu desde o início uma posição em que tenta servir esse papel de plataforma, no caso, no âmbito da advocacia”. O sócio da firma lembra ainda que a proximidade a Timor-Leste “não é só geográfica, quando se compara, por exemplo com Portugal”.

“Há também laços afetivos. O próprio

fundador do escritório, Rui Cunha, exerceu funções na área do Direito em Timor-Leste, onde foi procurador entre 1969 e 1971. Além disso, durante a ocupação indonésia muitos timorenses estiveram refugiados em Macau. Alguns dos advogados da nossa firma estudaram lado a lado com timorenses”, realça.

Voltando à constituição do escritório em Díli, Nuno Mata salienta que a parceria para Timor-Leste “partiu sempre de um princípio de se estabelecer um escritório local, com know-how dos parceiros”, uma vez que o modelo que se queria

“não passava por estar presente quando há clientes e ausente quando não os há”. “Em Timor-Leste, estamos mais focados na consultoria na área dos negócios, na banca, tendo já sido, por exemplo, advogados do próprio Banco Central timorense. Todavia, em termos de atividade, em Díli funcionamos dentro do princípio de um escritório generalista, que faz toda a advocacia”, adianta.

Nuno Mata recorda que o escritório de C&C também tem tratado de casos judiciais mais mediáticos, como foi aquele que envolveu o já citado Vicente Guterres.

“Isso acontece porque temos clientes locais que solicitam os nossos serviços. Nestes oito anos aconteceu estarmos envolvidos numa meia dúzia de casos mais mediáticos. Neste último – Vicente Guterres –, por exemplo, apareceram a depor como testemunhas abonatórias nomes como Xanana Gusmão e Ramos-Horta, que trouxeram mais mediatismo ao caso, obviamente”, atira.

E conclui: “A presença em Timor-Leste vem ao encontro da nossa política de internacionalização nos Países de Língua Portuguesa, servindo Macau de plataforma”■

東帝汶政治領袖獲空前無罪釋放

A inédita absolvição de um dirigente político timorense

C&C律師事務所律師莫永誠 (Rui Moura) 接受本報訪問時表示：「這是我所知首次有東帝汶政治領袖在涉嫌參與商業或貪腐的刑事案件中獲判無罪。他被指操控為東帝汶全體議員購置車輛的判給。案件經國民議會多數議員通過，審判長達11年。」

他指出這宗涉及國民議會前主席維森特·古特雷斯(Vicente Guterres)

參與商業的案件終於上周在帝力地方法院審結，被告獲無罪釋放。Abreu及C&C Advogados律師所設於東帝汶首都帝力，一般不接手刑事訴訟案件，這次工作總體由澳門C&C團隊透過在東帝汶註冊的律師團隊完成。

由於東帝汶議會拒絕免去維森特·古特雷斯作為議員的司法豁免權，致使他先前未有成為被告，導致案

件隨著時間的推移而延長。

他說這宗案件為人所知除了是因為維森特·古特雷斯本身外，還因為有沙納納·古斯芒(Xanana Gusmão)和拉莫斯·奧爾塔(Ramos-Horta)出庭作證。

他補充，東帝汶抵抗運動的前領導人、時任總理在案中是為辯方證人，而時任總統兼諾貝爾和平獎得主則因是維森特·古特雷斯的朋友

而作為本案的辯方證人。

莫永誠憶述，2008年2月，因時任總統拉莫斯·奧爾塔遇襲，國民議會主席又不在國內，故由當時是國民議會副主席的維森特·古特雷斯代任48小時臨時總統職務。他說：「他是那位於總統遇刺後、宣佈頒令緊急狀態的人。」

他表示，維森特·古特雷斯是一名政治家，修讀哲學，並在康乃馨革命後

於葡萄牙軍官學校接受軍事訓練。「東帝汶的分析人士認為，這次判決亦由政治鬥爭轉變為公義之戰。」

除維森特·古特雷斯外，同案另外兩名被告若昂·瑞·阿馬拉爾(João Rui Amaral)及弗朗西斯科·達科斯塔·蘇亞雷斯(Francisco da Costa Soares)同獲判無罪。在宣讀判決後，檢察院宣佈放棄上訴，審判成為最終裁決。

“É a primeira vez, que tenha conhecimento, que um dirigente político timorense é absolvido num caso criminal de participação em negócio ou corrupção. Estava acusado de adjudicar a compra de viaturas para todos os deputados do Parlamento timorense, medida aprovada por maioria na câmara. O processo arrastava-se há 11 anos”, disse ao PLATAFORMA Rui Moura, do escritório de advogados de Macau C&C.

O causídico referia-se ao mais recente julgamento mediático em Timor-Leste que terminou há uma sema-

na com a absolvição pelo Tribunal Distrital de Díli do ex-presidente do Parlamento Nacional Vicente Guterres, acusado do crime de participação em negócio.

O escritório de Díli da Abreu e C&C Advogados “não faz habitualmente processos-crime. Esse trabalho é geralmente assegurado por uma equipa da C&C de Macau através de equipas de advogados inscritos em Timor-Leste”, esclareceu.

A extensão do processo no tempo decorreu de o Parlamento timorense recusar levantar a imunidade ao de-

putado Vicente Guterres, impedindo-o assim ser constituído arguido mais cedo.

O julgamento ganhou notoriedade, não só pela figura de Vicente Guterres, mas também pela presença de testemunhas como Xanana Gusmão e José Ramos-Horta, admitiu.

O antigo líder da Resistência timorense foi arrolado pela defesa como testemunha por ser, à época dos factos, primeiro-ministro, enquanto o Nobel da Paz, então Presidente da República, depôs como testemunha abonatória no caso por ser amigo de

Vicente Guterres, adiantou o advogado de defesa.

Rui Moura lembrou que Vicente Guterres assumiu durante 48 horas as funções de Chefe de Estado interino, na qualidade de vice-presidente do Parlamento Nacional, na sequência do atentado a Ramos-Horta, em fevereiro de 2008, uma vez que o então presidente da Assembleia estava ausente do país. “Foi ele o responsável pela declaração do estado de emergência decretado na sequência do atentado”, assinalou.

Político, formado em Filosofia, Vicen-

te Guterres tinha também formação militar recebida na unidade de Comandos portuguesa, no pós-25 de Abril de 1974, indicou o advogado. “Este julgamento, segundo observadores locais, foi encarado também como uma transposição da luta política para a justiça”, adiantou.

Além de Vicente Guterres foram absolvidos dois outros arguidos no caso – João Rui Amaral e Francisco da Costa Soares. O Ministério Público anunciou, depois de lida a sentença, que prescindia do prazo de recurso. O caso transitou em julgado.

本週 ESTA SEMANA

政府有信心
Governo confiante

澳門政府認為，目前的措施足以預防新型肺炎在本地感染。行政長官宣布在澳門的湖北居民或離境或隔離，並呼籲前往內地的居民盡快返回本澳。澳門並沒有禁止入境，但任何來自湖北省或曾前往的人士，必須出示由醫療機構簽發的醫療證明，證明沒有感染新型冠狀病毒肺炎，沒有症狀或受到隔離的湖北遊客必須自行離開。衛生局的系統一度受駭客攻擊，但確認沒有信息洩漏。衛生局亦宣布，將在周日開始向市民重新分發口罩。每位居民或持「藍咭」人士均可買十個口罩。

Governo acredita que as medidas em curso são suficientes para prevenir casos de infeção local do novo vírus. O Executivo anunciou que os residentes que se deslocaram a Hubei terão de lá ficar e apelou aos residentes que viajaram para a China para regressarem "o mais rápido possível". Macau não interditou a entrada, mas obriga quem vem da província de Hubei ou se tenha deslocado à cidade a apresentar um atestado médico emitido por uma instituição médica, comprovando não ser portador da infeção do novo coronavírus. Os turistas de Hubei que estejam no território têm de sair pelos próprios meios caso não tenham sintomas ou ser sujeitos a isolamento. Entretanto, os Serviços de Saúde foram alvo de um ataque cibernético mas asseguram que não houve fuga de informação. Os serviços anunciaram ainda que vão iniciar nova distribuição de máscaras à população no domingo. Cada residente ou portador de 'blue card' vai ter direito a adquirir uma caixa com dez máscaras.

澳門及香港關閉口岸
Macau e Hong Kong fecham fronteiras

香港政府決定暫停九龍與屯門來往澳門外港及氹仔碼頭的航線，直至另行通知。澳門與上環及香港機場之間的航線將維持，但班次有所減少。香港行政長官林鄭月娥，為預防新型肺炎病毒傳播的擔憂加劇，從周五開始將切斷與中國大陸的所有鐵路連接，高鐵站及火車站將關閉，由內地起飛的航班亦會減少。澳門國際機場宣布，有約100個航班取消，包括來往本澳至內地及台灣的航班，當中大部份由澳門航空營運。其他航空公司亦取消航班，例如中國東方航空、深圳航空、上海航空和吉祥航空。根據澳門電台報導，澳門航空表示，旅客可以重新安排旅行行程或免費取消機票。

O Governo de Hong Kong decidiu suspender as ligações marítimas entre Kowloon e Tuen Mun, o Porto Exterior de Macau e o terminal marítimo da Taipa. A decisão vai vigorar

por tempo indeterminado. As ligações marítimas entre Macau e Sheung Wan, e o Aeroporto Internacional de Hong Kong continuam a funcionar, mas com redução do número de viagens. A Chefe do Executivo de Hong Kong anunciou que todas as ligações ferroviárias com a China continental vão ser cortadas a partir de sexta-feira, devido ao aumento dos receios de propagação de um novo vírus. Carrie Lam afirmou que a estação ferroviária de alta velocidade e a regular vão passar a estar fechadas. Lam acrescentou ainda que o número de voos com partida do Continente será reduzido. O Aeroporto Internacional de Macau anunciou que mais de uma centena de voos que estavam programados até domingo, dia 2, foram cancelados - os voos entre Macau e diferentes cidades da China, assim como de e para Taiwan. A maioria das ligações



aéreas é operada pela Air Macau, mas há também cancelamentos por parte de outras companhias como a China Eastern Airlines, a Shenzhen Airlines, a Shanghai Airlines e a Juneyao Airlines. De acordo com o canal chinês da Rádio Macau, a Air Macau informou que os passageiros podem remarcar as viagens ou ser reembolsados sem custos adicionais.

新型肺炎感染人數超過沙士
Número de infetados superou SARS

在中國，感染新型冠狀病毒肺炎的人數超過2002年至2003年期間的「沙士」(SARS) 總數，當年「沙士」導致全球774人死亡。據官方數據，目前內地確診新型肺炎病例超過7,700宗。當年在中國有5,327人感染「沙士」，並導致全世界774人死亡，其中648人在中國，包括香港。目前，有幾個國家暫停與中國聯繫，並派遣包機撤出在武漢的國民。新型肺炎在澳門、香港、台灣、泰國、日本、韓國、美國、新加坡、越南、尼泊爾、馬來西亞、澳洲和加拿大等地出現。呼吸系統疾病權威、中國工程院院士鍾南山表示，疫情高峰期將在「一周到十天之內」出現，他在「沙士」期間所採取的防控措施得到全國認同。

O número de infetados pelo novo coronavírus na China excedeu o da epidemia da Síndrome Respiratória Aguda Grave (SARS, na sigla inglesa) que atingiu o país entre



2002 e 2003, e matou 774 pessoas em todo o mundo. Segundo dados oficiais, há mais de seis mil casos confirmados na China continental. O vírus da SARS tinha infetado 5.327 pessoas no país e causado a morte a 774 pessoas em todo o mundo, dos quais 648 na China, incluindo Hong Kong. Vários territórios no mundo estão a suspender as ligações ao Continente e a enviar aviões para retirar os nacionais de Wuhan. O vírus já atacou Macau, Hong Kong, Taiwan, Tailândia, Japão, Coreia do Sul, Estados Unidos, Singapura, Vietname, Nepal, Malásia, Austrália e Canadá, entre outros territórios. Zhong Nanshan, considerado um dos melhores especialistas chineses em doenças respiratórias, afirmou à Xinhua que o pico do surto deverá acontecer "entre uma semana a 10 dias". Zhong ganhou reputação por ter ajudado a conter a SARS.


市區有更多酒店 Mais hotéis em zonas centrais da cidade

位於新馬路的新中央酒店，將在農曆新年後開始翻新工作。澳門力行集團四年前以約15億澳門元購買這座歷史悠久的酒店，這家二星級酒店將有123間客房，預計將在三年內開業。酒店始建於1928年，原名總統酒店，只有六層樓，並在往後的幾十年中，加建多五層。力行集團亦收購下環光復園，作社區旅遊項目，有關項目將由建築師利安豪設計，當中涉及48棟舊樓及100間客房，亦有一個購物區。力行集團以超過2億元的價格，由澳娛及兩個小股東手中收購光復園，未來亦需向52名租戶談判。光復園由48棟舊屋組成，建於19世紀末至1930年間，建築物是混合中國元素及歐洲風格。



O New Central Hotel, na Avenida Almeida Ribeiro, vai começar as obras de recuperação depois do Ano Novo Chinês. O empresário Simon Sio, presidente do grupo Lek Hang, comprou o histórico hotel por cerca de 1,5 mil milhões de patacas há quatro anos. O hotel de duas estrelas vai ter 123 quartos e deverá abrir daqui a três anos. Construído em 1928, o estabelecimento chamou-se inicialmente Hotel Presidente e tinha apenas seis andares. Nas décadas seguintes, os proprietários acrescentaram mais cinco pisos à estrutura inicial. O empresário, que também adquiriu o Pátio da Claridade, avançou que tem em vista um projeto turístico

para o bairro tradicional do Porto Interior. O presidente do grupo imobiliário Lek Hang prevê a construção de um hotel de cerca de 100 quartos no topo das 48 casas antigas do pátio, desenhado pelo arquiteto Rui Leão, e ainda uma zona comercial. Após a aquisição do Pátio da Claridade à STDM e a outros dois proprietários minoritários, por mais de 200 milhões de patacas, Simon Sio teve de negociar a saída dos 52 inquilinos que ainda aí viviam. O Pátio da Claridade é formado por dois blocos de 48 casas, construídos entre finais do século XIX e 1930, e que do ponto de vista arquitetónico juntam elementos chineses com outros de influência europeia.



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

Pendente em Prata Reticulada com Pérola
Reticulated Silver Pendant with Pearl

≥ 18 anos/years old

monitora/monitor
Cristina Vinhas **Quintas/Thursdays**
18h30 - 20h30

total: 10 horas/hours	data/date: 06, 13, 20, 27/02/2020	inicio/starts: 06/02/2020	propina/fee: MOP 400 *
5 sessões/sessions	05/03/2020	fim/finishes: 05/03/2020	


língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.
** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, K.A.E. de Macau
Tel: (853) 281 724 832 Fax: (853) 281 724 818 portugalmacau.com



JÓIA/JEWELLERY

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間



Lio Man Cheong
廖文暢

11.12.2019 - 08.02.2020
Exhibition by 澳門文化基金會

展覽日期 / Data da Exposição:
2019年12月11日至2020年2月9日
De 11 de Dezembro de 2019 a 9 de Fevereiro de 2020

開放時間 / Horário:
逢星期一 (下午三時至晚上八時)
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
Segunda-feira, das 15h às 20h;
Terça-Feira a Domingo, das 12h às 20h

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO NO.8, MACAU
TEL.: + 853 - 2852 2590/ 2852 3205 FAX: + 853 - 2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creativeslbergue@gmail.com

主辦 / Organização



合辦 / Co-Organização



贊助 / Patrocínio



營運 / Gestão



社會 SOCIEDADE

「不認為會施加任何壓力」 “Não antevejo qualquer pressão acrescida”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES



—負責營運戀愛電影館的拍板視覺藝術團的營運合同完結在即，既未有新的公開招標，又倉卒於上週才公佈到期，是如何走到目前這一情況？

朱佑人：我們每月都與文化局開會。去年年初我們就開始探討續期的問題；到了9月、10月，我們得知續期不易；到了12月20日我們才真正知道下一步是什麼。

—是由於疏忽或混亂？你們覺得當局是有意關閉戀愛電影館嗎？

朱佑人：我不認為當局有這樣的意圖，從沒談到過這種可能性。

—若瑩，你曾在一個訪問中說到：「應該不會有任何延期了，但可能會是一份新的合同讓我們順利交接後3年戀愛電影館的營運。」為什麼表現不俗，但又覺得不大可能會延長合同？

黃若瑩：公開招標合同通常都是3

黃若瑩與朱佑人開創戀愛·電影館。過去三年，他們為大三巴牌坊的訪客提供多一個景點選擇，電影館亦成為喜愛獨立電影人士聚腳地。三年期的營運合約已於2019年到期；而新經營者尚要經公開招標決定，合同期將於8月正式開始，至2023年7月到期。他們二人自覺是延續電影館經營的最完美搭檔，因過往的努力仍需時間沉澱。面對新任行政長官的量入為出和愛國主義，這對拍檔沒有預見到他們工作上的障礙，又特別強調，一直享有的自由未受影響。

Rita Wong e Albert Chu inauguraram a Cinemateca Paixão. Nos últimos três anos, criaram uma alternativa no espaço vizinho das Ruínas de São Paulo, que se tornou incontornável para os amantes de cinema independente. O contrato de três anos terminou em 2019 e a nova concessionária, que vai ser decidida através de concurso público, começará oficialmente em agosto e tem validade até julho de 2023. Wong e Chu consideram ser o par ideal para continuar porque, defendem, há que sedimentar o que foi feito. Apesar da insistência do novo Chefe do Executivo na poupança e patriotismo, a dupla não antecipa obstáculos ao trabalho que tem feito, incluindo na liberdade que, realçam, sempre gozaram.

- Como se chegou ao ponto de estar quase a terminar o contrato de concessão da Cinemateca com a vossa associação, a Audiovisual Cut, e não haver um novo concurso, anunciado só na passada semana?

Albert Chu – Todos os meses reuníamos com o Instituto Cultural. No início do ano passado começámos a abordar a questão da continuidade. Até setembro, outubro percebemos que seria difícil mantermo-nos. Só soubemos a 20 de dezembro do ano passado qual seria o próximo passo.

- Foi desleixo, desorganização? Sentiram que havia a intenção de encerrar a Ci-

或4年的合約。我們本來在等2019年的新招標，指望要是中標了，在舊合同到期時我們還能繼續已經在進行的工作。公開招標批給的時間較長，但延長合同就不一樣了，通常時段很短。

— 只是時間的問題？

黃若瑩：由於我們的工作需要提前組織，比如要合作和尋找合作夥伴，要是可以在一段長時間裡營運，這會容易很多，也是我最想強調的。當然，目前延長合同是最好的做法，令電影館在合同交接期間不至於要閉館。

— 你們表示會提交標書參與新一輪

的公開招標。而評分準則也比較清晰，你們的計劃是怎樣的？

黃若瑩：我們暫時不便透露，但已有一個計劃。

— 為何覺得自己是營運電影館的最佳人選？

朱佑人：我們在過去3年做了很多工作。一個項目由同一團隊在一段長時間內經營是很重要的，做5、6年已經會截然不同。兩次批給期將是對鞏固和訂定方向最理想的時間。所以要是我們能繼續，這是最好的，因為這樣我們就可以延續過去3年的工作。

黃若瑩：我們頭3年著力於為電影

館打下原先不存在的基礎。到第二年，我們在市場定位、了解觀眾和導片人方面都有了提升。第二次的批給期將可讓我們鞏固得更好。

— 你們會如何總結這三年？

朱佑人：最起碼我們為觀眾帶來了第二個選項，對我們來說已經是一項成就了。另外，我們也舉辦了工作坊和講座，也為了解電影和電影業創造了條件。

黃若瑩：我們知道澳門有一群觀眾喜歡不一樣的電影風格，他們會到香港看這類電影。在澳門為他們提供獨立、藝術且非商業電影很重要。另一方面，我們開創了「全景

視野：澳門當代電影展」，該活動的焦點正正是本地電影。電影館成為了一個認識本地電影，同時讓不同人士相聚的地方。我們在推廣和出口本地製作方面頗有成效，成功把澳門電影帶到了台灣、香港、中國內地和葡萄牙。此前，與本地影院的合約是少之又少。

— 那不足呢？

黃若瑩：例如供給管理。第一年，我們舉辦了10個影展。第二和第三年，舉辦了9個。有大量的供應固之然好，但我們總覺得每個活動太緊湊，有必要優化活動間的時段，還有為每個節目多做宣傳。

朱佑人：我認為另一個挑戰是擴大觀眾群，目前我們吸引到較年輕的觀眾。

— 上屆政府的其中一個主要投放領域是創意產業。你們對本地電影的演變有何看法？

朱佑人：在製作層面而言，有越來越多人加入。我們也感覺到越來越多人對執導感興趣，我們舉辦的很多工作坊都爆滿。

— 在多大程度上，因政府的大力支援而導致本地電影業欠缺準則和出色的作品？

朱佑人：有行動始終勝於無行動。我認識很多導演儘管有資金拍攝、



政府資助的確幫助了很多，給了我們冒險和做這類決定的自由

Ajuda bastante sermos financiados pelo Governo. Dá-nos liberdade para arriscarmos e fazermos este tipo de escolhas

nemateca?

A.C. – Não acho que houvesse essa intenção. Nunca se falou nessa possibilidade.

- Rita, disse numa entrevista que: “Não deveria haver qualquer extensão, mas um novo contrato, para assegurarmos o funcionamento da Cinemateca por mais três anos”. Porque não faria sentido estender-se o contrato se considera que têm feito um bom trabalho?

Rita Wong – Um concurso público pressupõe um contrato de alguns anos, por norma mais três ou quatro. Estávamos à espera de um novo concurso em 2019, para que, quando o antigo contrato terminasse, continuarmos o trabalho que temos feito, se ganhássemos.

Um concurso público implica uma concessão por um longo período de tempo o que não acontece quando há uma extensão que, por norma, é por um período bastante curto.

- É só uma questão de duração?

R.W. – Tendo em conta que o nosso trabalho exige uma organização com alguma antecipação – por exemplo em termos de colaborações e parcerias –, saber que podemos trabalhar por um longo período, facilita bastante. Era isso que queria dizer. Claro que a solução que se arranhou entretanto é melhor, a de estender a concessão para que a Cinemateca nunca chegue a fechar portas entre contratos.

- Disseram que iam subme-

ter uma nova proposta para o novo concurso. Têm ideia do que irão apresentar agora que os critérios já são conhecidos?

R. W. – Não é apropriado divulgarmos detalhes por enquanto, mas já temos um plano.

- Porque consideram ser os indicados para continuar à frente da Cinemateca?

A.C. – Nos últimos três anos, fizemos várias coisas. É importante que um projeto tenha a mesma equipa durante um período longo, cinco ou seis anos já faz diferença. Dois mandatos é o tempo ideal para consolidar e definir uma direção. É por isso que seria bom continuarmos, para dar continuidade ao trabalho dos últimos três anos.

R.W. – Nos primeiros três anos, concentrarmo-nos em criar as bases da Cinemateca, que não existia. No segundo ano, já houve um aperfeiçoamento no sentido de nos colocarmos no mercado, conhecermos a nossa audiência e também o que os realizadores procuravam. O segundo período vai-nos permitir aprofundar estas áreas.

- Que balanço fazem destes três anos?

A.C. – Pelo menos, demos ao público uma segunda opção. Essa é uma das nossas conquistas. Também organizámos workshops, palestras, e criamos condições para que se aprendesse mais sobre cinema e a indústria.

R.W. – Sabíamos que havia uma audiência em Macau que

gosta de um estilo de cinema diferente e que ia a Hong Kong para ver esses filmes. É importante haver oferta de cinema indie e artístico no sítio onde vivemos, além do comercial. Por outro lado, criámos a secção Macau Film Panorama, cujo enfoque é o cinema local. A Cinemateca tornou-se um espaço onde se pode conhecer o cinema local e onde as diferentes partes se encontram. Fizemos um bom trabalho ao nível da divulgação e exportação das produções locais, levámos filmes daqui a Taiwan, Hong Kong, China, Portugal. Antes, o contrato com o cinema local era esporádico.

- E falhas?

R.W. – Gestão da oferta, por exemplo. No primeiro ano, or-



兩次批給期將是對鞏固和訂定方向而言最理想的時間。所以要是我們能繼續這是最好的

Dois mandatos é o tempo ideal para consolidar e definir uma direção. É por isso que seria bom continuarmos



organizámos dez festivais. Nos segundo e terceiro anos, organizámos nove. É sempre bom ter uma oferta grande, mas sentimos que por vezes era tudo muito seguido. Temos de melhorar o intervalo entre programas e fazer mais promoção de cada um.

A.C. – Diria que outro desafio é o de conseguir alargar a audiência, conseguirmos cativar um público mais jovem.

- Uma das grandes apostas do passado Governo foram as indústrias criativas. Que balanço fazem da evolução do cinema local?

A.C. – Ao nível de produção, há cada vez mais pessoas. Também sentimos que há cada vez mais gente interessada na realização, organizamos vários workshops e estavam sempre cheios.

- Até que ponto, o facto de haver mui-

tos apoios públicos não acaba por levar à falta de critério e excelência na indústria local?

A.C. – Fazer alguma coisa é sempre melhor que não fazer nada. Conheço realizadores que teriam dinheiro para filmar e não o fazem porque não se sentem ainda capazes para avançar, mesmo que tenham os apoios que o Governo oferece. Por outro lado, e como aconteceu noutros sítios, até se atingir o bom é normal que haja muitos trabalhos menos bons ou maus.

R.W. – É verdade que às vezes há algum amadorismo, mas nota-se uma diferença significativa nestes últimos anos. Há problemas, por exemplo ao nível do argumento, e é por isso que temos workshops, para que aperfeiçoem as áreas em que não são tão bons.

- Notam alguma tendência ao nível

de perspetiva e temas?

R.W. – Difere muito. Sinto que, desde que se deram os primeiros passos, há dez anos, andavam muito à volta de temas relacionados com a sociedade, depois passaram a focar-se mais no pessoal, e agora é bastante diverso.

-Fala-se do público de Macau como sendo mais apreciador de uma cultura de massas e comercial. Se assim é, como se explica o sucesso da Cinemateca, que esgota sessões com frequência?

A.C. – Hoje, o cinema independente é bastante diverso. Há casos em que já se aproxima muito do comercial, apesar de ter sempre uma mensagem forte. Tudo depende da seleção que fazemos.

- Mas a vossa programação centra-se bastante em realizadores de cinema independente. Ainda há pouco, tive-

ram uma secção dedicada a Roy Anderson, desconhecido em geral.

R.W. – Quando escolhemos, tentamos encontrar um equilíbrio. Há escolhas difíceis como foi a do festival de cinema africano “Black is Beautiful”, só com filmes de realizadores afro-americanos. Foi difícil porque eram desconhecidos para a audiência de Macau. As histórias podiam parecer distantes, ainda que ache que são histórias universais e que é importante sermos mais ousados. Tentamos sempre encontrar um equilíbrio. Por exemplo, escolhemos passar Roy Anderson em 2019 e não em 2017. Sabíamos que tínhamos de preparar a audiência para filmes mais complexos. É um processo. Somos a primeira Cinemateca em Macau e temos muito caminho pela frente para apanhar os outros.



我認為另一個挑戰是擴大觀眾群，目前我們吸引到較年輕的觀眾

Outro desafio é o de conseguir alargar a audiência, conseguirmos cativar um público mais jovem

有政府提供支援也不拍，原因是覺得自己還沒夠好。也像其他地方一樣，達到好的同時仍會有較好或較差的作品。

黃若瑩：的確有時會有業餘人士，但近年來有了很大的轉變。我們會不時舉辦工作坊，以改善沒那麼好的地方。

一 主題和題材上有看到什麼趨勢嗎？

黃若瑩：改變了很多。我覺得，因為還是剛開始，十年前圍繞社會題材，後來就變得比較個人，現在則非常多元化。

一 人們都說澳門觀眾比較是大眾和商業文化的捧場客。如果的確如此，又怎樣解釋電影館的成功，常常座無虛席呢？

朱佑人：如今，獨立電影很多元化。有些電影儘管非常接近商業片，但當中蘊含的信息仍非常強烈，這完全取決於我們所做的選擇。

一 但你們的節目編排更傾向於獨立電影導演。就不久前，你們更推出

洛伊·安德森(Roy Anderson)專題，他對很多觀眾而言很陌生。

黃若瑩：我們選擇的時候都會試著找一個平衡。在《黑就是美：美國黑人電影節》時的抉擇就相當不容易，當中導演全是美國黑人，難是在澳門觀眾不認識他們，儘管我們覺得故事比較普遍，但觀眾看來也可能感到好遙遠，但我們也要做大膽的選擇。我們一直希望找到一個平衡。比如，我們選擇在2019年、而非2017年設洛伊·安德森專題是因為我們明白到先要培養觀眾，後才看較複雜的電影，這是一個過程。我們是澳門首間此類型的電影館，前面的路還很長。

朱佑人：政府資助的確幫助了很多，給了我們冒險和做這類決定的自由。

一 談到資金的問題，減少浪費是新任行政長官的主張之一。你們擔心節約會影響電影院的營運嗎？文化局已表示會削減開支。

黃若瑩：我一直留意資金問題，但盈利不是我們的首要目標，績效和

工作才是重中之重。我們希望這些努力是有效和到位的，希望能迎來更多觀眾。

一 你們認為過去3年的預算夠嗎？

朱佑人：永遠不夠。但我們在提交新標書參與新一輪競投時做了一份預算案，仍是在限額範圍之內。目前，第二份合同還訂明獲批給人要負責專為展覽而設的小屋的運營。

一 賀一誠另一點強調的是愛國愛澳。你們憂慮會限制安排節目的自由，以及要選更傾國家和不帶批評的電影的壓力？

黃若瑩：我們經常放映中國的電影，也跟很多內地的策展人合作。這要看情況，如果是好的電影，我們會上映。中國市場很大和很高質素，所以沒什麼限制的。

一 面對新的行政長官以及新的社文司司長，你們認為會有負面，還是正面的改變？

黃若瑩：我們工作的自由度一直頗大。當局欣賞我們的工作和我們的選擇，彼此間也有良好的溝通。我不認為會施加任何壓力。 ■

A.C. – Ajuda bastante sermos financiados pelo Governo. Dá-nos liberdade para arriscarmos e fazermos este tipo de escolhas.

- Focou a questão do dinheiro. O despesismo tem sido uma das tónicas do novo Chefe do Executivo. Temem que a preocupação em poupar dificulte o trabalho da Cinemateca? O Instituto Cultural já disse que vai cortar nos custos.

R.W. – Tenho sempre em mente a questão do dinheiro. O lucro não é a nossa prioridade, mas o empenho e trabalho são enormes. Queremos que esse esforço seja eficiente e efetivo, e como tal queremos audiência.

- Consideram suficientes os orçamentos dos últimos três anos?

A.C. – Nunca é suficiente. Mas quando submetemos a candidatura ao concurso, tivemos de fazer uma proposta orçamental e estamos dentro desses limites. Agora, no segundo concurso, a concessionária também vai ficar responsável pela casa em baixo, dedicada a exposições.

- Outro dos pontos que Ho Iat Seng tem insistido é o do patriotismo. Temem que este apelo possa condicionar a liberdade na programação, e alguma pressão numa maior aposta no que é nacional e acrítico?

R.W. – Sempre passámos cinema chinês. Trabalhamos com curadores da China continental. Depende. Se são bons filmes, passamos. O mercado chinês é bastante grande e há muita qualidade. Não há nenhuma barreira.

- Vão passar a lidar com um novo Chefe do Executivo e secretária para os Assuntos Sociais e Cultura. Antecipam mudanças, negativas ou positivas?

R.W. – Sempre trabalhamos com bastante liberdade. Sempre apreciaram o nosso trabalho e o que seleccionámos. Sempre houve boa comunicação. Não antevejo qualquer pressão acrescida. ■



金沙中國舉辦「金沙童夢探索之旅」與本澳社區共慶回歸二十載
Evento "Sands Dream Explorer" Comemora 20.º Aniversário da RAEM com a Comunidade

為慶祝澳門回歸祖國二十周年，金沙中國為本澳弱勢家庭舉辦「金沙童夢探索之旅」，邀請20個家庭於金沙中國旗下物業體驗20項不同的活動，推動和諧共融理念，持續回饋本地社區。

為期兩天的「金沙童夢探索之旅」邀請20個家庭於金沙中國旗下物業分別體驗20項不同的活動，當中包括澳門威尼斯人住宿體驗、欣賞演唱會、享用豐富餐飲、登上澳門巴黎人的巴黎鐵塔、前往兒童地帶歷險Q立方遊玩等。

50名金沙中國關懷大使亦參與金沙童夢探索之旅，帶領及協助弱勢家庭進行各項體驗。不少受邀家庭更是首次到訪金沙中國景點，包括體驗貴多拉之旅和欣賞3D光效投射匯演等精彩活動。

「金沙童夢探索之旅」透過澳門特殊奧運會、澳門扶康會、澳門「展現真我」協會及澳門IN義工團四家社福機構協助，邀請合共20個家庭參與。

上述的社區活動是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。



Para celebrar o 20º aniversário da Região Administrativa Especial de Macau, a Sands China organizou o evento "Sands Dream Explorer", dando a oportunidade a 20 famílias desfavorecidas locais de experienciar 20 actividades. A iniciativa evidenciou a dedicação da empresa a Macau, tendo como finalidade promover a integração social e uma comunidade inclusiva, como sinal de gratidão à sociedade de Macau.

No âmbito do "Sands Dream Explorer", 20 famílias de mérito foram convidadas para experienciar 20 actividades durante uma viagem de dois dias a resorts integrados da Sands China, realizando assim os seus sonhos. A experiência incluiu estadia no The Venetian Macao, bem como concertos, jantares, visitas à Torre Eiffel do The Parisian Macao, acesso à Qube Kids' Zone, entre outras actividades.

As famílias convidadas foram acompanhadas por 50 embaixadores do Sands Cares durante a maioria das visitas. Para muitos, esta foi a primeira vez que experienciaram as diversas atracções e espaços de entretenimento da Sands China, tais como as viagens de góndola, um espectáculo audiovisual de Mapping a 3D, entre outros.

O evento "Sands Dream Explorer" foi organizado com o apoio da associação Macau Special Olympics, da Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau, da Macau IC2 Association e da Macau IN Volunteers.

As iniciativas comunitárias da Sands China fazem parte do programa Sands Cares, o programa de cidadania corporativa global da empresa-mãe Las Vegas Sands Corps.



安哥拉 ANGOLA

香港和佛得角就伊莎貝爾·多斯·桑托斯案展開合作

Hong Kong e Cabo Verde no caso Isabel dos Santos

保羅·阿古斯蒂尼奧 PAULO AGOSTINHO | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

安哥拉總檢察長赫爾德·皮塔·格羅斯 (Helder Pitta Grós) 稱，安哥拉將香港和佛得角列為可以尋求司法合作支持的國家，以支援針對女商人伊莎貝爾·多斯桑托斯的訴訟。她涉嫌管理安哥拉國家石油公司 (Sonangol) 不善。

在訪問葡萄牙期間，赫爾德·皮塔·格羅斯解釋：「我們會在有犯罪跡象的地方尋求幫助。」他並會見了葡萄牙總檢察長盧西婭·加戈 (Lucília Gago)。「是的，我們會觀察佛得角的情況」，這位總檢察長承認，亦會向金融法規不透明的地方提出申請，例如「馬耳他或香港」。赫爾德·皮塔·格羅斯說：「當需要訴諸國際合作時，我們必須使用所有現有的法律手段，例如，國際刑警組織、歐洲刑警組織，以及一切必要的措施。」他說，迄今為止沒有向這些組織求助：「目前我們還沒有這樣做，但必要時，我們會這樣做。」

據安哥拉總檢察長稱，安哥拉「目前正在初步調查最近透露的事實」，指的是「安哥拉女商人伊莎貝爾·多斯桑托斯涉嫌挪用資金」。因此，「我們還沒有足夠的時間來調查」。在佛得角，伊莎貝爾·多斯桑托斯在一間銀

行Eurobic Cabo Verde的資金使用正受到質疑，指的是安哥拉國家石油公司的資產Esperaza公司從葡萄牙石油公司Galp獲得的股息（佔15%），達1.24億歐元。安哥拉國家石油公司曾幾次催促交付部分紅利，但是，當時領導安哥拉國家石油公司Sonangol的伊莎貝爾·多斯桑托斯只是下令將佛得角的資產移交至羅安達，損害Esperaza公司的利益。

香港是她創辦的94家公司的總部所在地之一，以隱藏投資安哥拉以外公司的資金的來源。

葡萄牙總檢察長星期二稱，已經接受羅安達提出的國際司法合作請求，隨後針對Sonangol管理不善的情況，對兩名葡萄牙被告，即Nos公司的前負責人Mário Leite da Silva和Paula

Oliveira提起訴訟。現在，將由羅安達發出新的委託書，請求在葡萄牙啟動訴訟程序，並採取其他措施，包括沒收女商人的資產。

最近幾天，伊莎貝爾·多斯桑托斯宣佈，轉讓所有葡萄牙公司的股份或退出管理層，包括工程公司Efacec，運營商Nos和Eurobic等。

安哥拉總檢察長在訪問葡萄牙時承認，由於政治壓力，安哥拉司法機構不可能在前總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯執政期間調查他的女兒，即商人伊莎貝爾·多斯桑托斯。

之前和之後

2017年若澤·愛德華多·多斯桑托斯被若昂·洛倫索取代，赫爾德·皮塔·格羅斯在桑托斯任

期的最後幾年任共和國副總檢察長，他承認司法制度發生了變化，任命了新的檢察官，確保司法獨立於行政當局。當被問及是否可能對伊莎貝爾·多斯桑托斯進行刑事調查時，因為現在出現了涉及除國有石油公司Sonangol的管理不善外的案件，「我不認為。因為從來沒有發生過任何事情，這些事件是在2017年之前發生的」。對於這位由若昂·洛倫索任命的總檢察長而言，「政治權力改變，變得更加開放」。

在KPMG諮詢公司對Sonangol公司的管理進行審計之後，以及國際記者聯合會（包括葡萄牙的Expresso和SIC電視台）進行的重大調查結果後，針對伊莎貝爾·多斯桑托斯的訴訟開始。這是因為這位企業家拒絕澄清政府在2017年11月向其提出的疑問。總檢察長稱，現在已經轉為犯罪訴訟的調查「沒有帶來反腐的象徵性意義」。

皮塔·格羅斯說：「這部分是因為她造成的，因為出現這種調查時，她可能會為一些現在正處於犯罪訴訟中的事情辯護。」伊莎貝爾·多斯桑托斯在回答這些指控時重申無罪，並指出，在她領導Sonangol公司期間，被聘請的諮詢公司得出這種結論是因為需要重組這家國營石油集團，該集團的債務約為180億歐元。

關於在葡萄牙的投資，這位女企業家強調，「所進行的投資資金沒有任何非法來源」，「在資本出口許可證方面尊重安哥拉國家銀行（BNA）的程序」。

據這位女企業家稱：「與我合作的公司都是合法的、納稅的，而且沒有任何公司因犯罪活動而被判有罪」。因此，她認為：「安哥拉的資本遣返法律適用於非法資本，即來源於犯罪的資金，不適用於當局許可的合法資金。」■

O procurador-geral da República (PGR) de Angola incluiu China e Cabo Verde como locais onde Angola poderá pedir apoio de cooperação judiciária para sustentar os processos contra a empresária Isabel dos Santos, suspeita de má gestão na petrolífera estatal Sonangol.

“Vamos pedir ajuda onde existirem indícios de crime”, explicou Helder Pitta Grós, à margem de uma visita a Portugal, onde se reuniu com a homóloga, Lucília Gago. “Sim, Cabo Verde vamos ver”, disse o procurador, que admitiu incluir também pedidos a locais com legislação financeira opaca, como “Malta ou Hong Kong”. “Quando há necessidade de recorrer à cooperação internacional temos de usar todos os instrumentos legais que existem e, portanto, Interpol, Europol e tudo o que for necessário iremos utilizar”, sublinhou Helder Pitta Grós. Até agora, garantiu que não recorreu a essas autoridades policiais: “Neste momento, ainda não o fizemos”, mas “quando for necessário faremos isso”. Para o PGR angolano, Angola “está numa fase inicial de investigação aos factos que foram revelados recentemente”, referindo-se às suspeitas de desvios de dinheiro por parte da empresária angolana Isabel dos Santos. Por isso, “ainda não houve

tempo suficiente para podermos explorar tudo”, referiu.

Em Cabo Verde, está em causa o uso de um banco de Isabel dos Santos, o Eurobic Cabo Verde, como recetor de 124 milhões de euros referentes a dividendos da petrolífera portuguesa Galp pela companhia Esperaza (15 por cento), propriedade da empresária e da Sonangol. A petrolífera angolana várias vezes insistiu na entrega da respetiva parte dos dividendos, mas Isabel dos Santos, só ordenou a transferência de Cabo Verde para Luanda, quando estava à frente da Sonangol.

No caso de Hong Kong, o território chinês está indicado como um dos locais onde estão sedeadas parte das 94 sociedades criadas por Isabel dos Santos para iludir a origem do dinheiro que serviu para investir em empresas fora de Angola. A PGR portuguesa anunciou na terça-feira ter aceitado um pedido de cooperação judiciária internacional por parte de Luanda, seguindo-se a abertura de processos contra dois dos arguidos portugueses no caso de má gestão da Sonangol, os ex-administradores da Nos Mário Leite da Silva e Paula Oliveira. Agora seguir-se-á o envio de novas cartas rogatórias por Luanda para pedir a abertura dos processos em Portugal e outras diligências, entre as quais o arresto dos bens da empresária. Nos últimos dias, Isabel dos Santos tem anunciado a alienação de todas as participações ou saída da gestão nas empresas portuguesas, desde a companhia

de engenharia Efacec à operadora Nos, passando pelo Eurobic.

Na visita a Portugal, o PGR angolano admitiu que a justiça angolana não teria podido investigar a empresária Isabel dos Santos durante a liderança do pai, o ex-Presidente José Eduardo dos Santos, por pressão do poder político.

ANTES E DEPOIS

Antigo vice-procurador-geral da República durante os últimos anos de mandato de José Eduardo dos Santos, substituído em 2017 por João Lourenço, Hélder Pitta Grós reconheceu que o sistema judicial mudou, com a nomeação de novos protagonistas que asseguram a independência da justiça em relação ao poder executivo. Questionado se seria possível uma investigação criminal a Isabel dos Santos como agora sucede, visando entre outras matérias a alegada má gestão da petrolífera estatal Sonangol, Hélder Pitta Grós foi taxativo: “Não acredito. Porque nunca aconteceu nada e estes factos foram cometidos antes de 2017”. Para o PGR angolano, nomeado já por João Lourenço, o que mudou foi que “o poder político ficou mais aberto”.

A ação judicial contra Isabel dos Santos, na sequência de uma auditoria da consultora KPMG à gestão na Sonangol e após os resultados de uma grande investigação de um consórcio internacional de jornalistas, que incluem o Expresso e a SIC, teve início porque a empresária se

recusou a esclarecer as dúvidas levantadas pela administração que lhe sucedeu em novembro de 2017. O inquérito que foi agora convertido em processo-crime “não foi instaurado no sentido do simbolismo” de luta contra a corrupção, admitiu o procurador-geral.

“Aconteceu em parte provocado por ela, porque se tem aparecido quando houve esse inquérito talvez pudesse justificar algumas coisas que agora estão no processo-crime”, afirmou Pitta Grós.

Em resposta às acusações, Isabel dos Santos reafirmou a inocência e recordou que as consultoras contratadas quando estava à frente da Sonangol resultaram da necessidade de reorganizar o grupo petrolífero estatal, que, segundo a empresária, apresentava dívidas na ordem de 18 mil milhões de euros.

No que respeita aos investimentos em Portugal, a empresária insistiu que “nenhum investimento realizado teve fundos de origem ilícita”, tendo “sido respeitados os procedimentos do Banco Nacional de Angola (BNA) no que se refere ao licenciamento de exportação de capitais”.

“As empresas com as quais opero são legítimas, pagam impostos, e nenhuma empresa foi jamais condenada por atividade criminal”, escreve a empresária. Por isso, no seu entender, a “lei do repatriamento de capitais em Angola aplica-se a capital ilícito, ou seja, a fundos de proveniência criminal, e não se aplica a fundos lícitos, devidamente licenciados pelas autoridades”. ■

安哥拉銀行瞄準中國市場 Bancos angolanos na mira dos chineses

Portugal tem três bancos em Portugal, de maioria de capital angolano, deverão ser vendidos a grupos chineses. Antes de investir no Eurobic (nascido do defunto BPN), Isabel dos Santos tinha investido no Banco Atlântico, um pequeno banco sob suspeição das autoridades de supervisão por

suspeição de desvios de dinheiro por parte da empresária angolana Isabel dos Santos. Por isso, “ainda não houve

tempo suficiente para podermos explorar tudo”, referiu. Em Cabo Verde, está em causa o uso de um banco de Isabel dos Santos, o Eurobic Cabo Verde, como recetor de 124 milhões de euros referentes a dividendos da petrolífera portuguesa Galp pela companhia Esperaza (15 por cento), propriedade da empresária e da Sonangol. A petrolífera angolana várias vezes insistiu na entrega da respetiva parte dos dividendos, mas Isabel dos Santos, só ordenou a transferência de Cabo Verde para Luanda, quando estava à frente da Sonangol.

No caso de Hong Kong, o território chinês está indicado como um dos locais onde estão sedeadas parte das 94 sociedades criadas por Isabel dos Santos para iludir a origem do dinheiro que serviu para investir em empresas fora de Angola. A PGR portuguesa anunciou na terça-feira ter aceitado um pedido de cooperação judiciária internacional por parte de Luanda, seguindo-se a abertura de processos contra dois dos arguidos portugueses no caso de má gestão da Sonangol, os ex-administradores da Nos Mário Leite da Silva e Paula Oliveira. Agora seguir-se-á o envio de novas cartas rogatórias por Luanda para pedir a abertura dos processos em Portugal e outras diligências, entre as quais o arresto dos bens da empresária. Nos últimos dias, Isabel dos Santos tem anunciado a alienação de todas as participações ou saída da gestão nas empresas portuguesas, desde a companhia

de engenharia Efacec à operadora Nos, passando pelo Eurobic. Na visita a Portugal, o PGR angolano admitiu que a justiça angolana não teria podido investigar a empresária Isabel dos Santos durante a liderança do pai, o ex-Presidente José Eduardo dos Santos, por pressão do poder político.

Antigo vice-procurador-geral da República durante os últimos anos de mandato de José Eduardo dos Santos, substituído em 2017 por João Lourenço, Hélder Pitta Grós reconheceu que o sistema judicial mudou, com a nomeação de novos protagonistas que asseguram a independência da justiça em relação ao poder executivo. Questionado se seria possível uma investigação criminal a Isabel dos Santos como agora sucede, visando entre outras matérias a alegada má gestão da petrolífera estatal Sonangol, Hélder Pitta Grós foi taxativo: “Não acredito. Porque nunca aconteceu nada e estes factos foram cometidos antes de 2017”. Para o PGR angolano, nomeado já por João Lourenço, o que mudou foi que “o poder político ficou mais aberto”. A ação judicial contra Isabel dos Santos, na sequência de uma auditoria da consultora KPMG à gestão na Sonangol e após os resultados de uma grande investigação de um consórcio internacional de jornalistas, que incluem o Expresso e a SIC, teve início porque a empresária se

recusou a esclarecer as dúvidas levantadas pela administração que lhe sucedeu em novembro de 2017. O inquérito que foi agora convertido em processo-crime “não foi instaurado no sentido do simbolismo” de luta contra a corrupção, admitiu o procurador-geral. “Aconteceu em parte provocado por ela, porque se tem aparecido quando houve esse inquérito talvez pudesse justificar algumas coisas que agora estão no processo-crime”, afirmou Pitta Grós. Em resposta às acusações, Isabel dos Santos reafirmou a inocência e recordou que as consultoras contratadas quando estava à frente da Sonangol resultaram da necessidade de reorganizar o grupo petrolífero estatal, que, segundo a empresária, apresentava dívidas na ordem de 18 mil milhões de euros.

No que respeita aos investimentos em Portugal, a empresária insistiu que “nenhum investimento realizado teve fundos de origem ilícita”, tendo “sido respeitados os procedimentos do Banco Nacional de Angola (BNA) no que se refere ao licenciamento de exportação de capitais”. “As empresas com as quais opero são legítimas, pagam impostos, e nenhuma empresa foi jamais condenada por atividade criminal”, escreve a empresária. Por isso, no seu entender, a “lei do repatriamento de capitais em Angola aplica-se a capital ilícito, ou seja, a fundos de proveniência criminal, e não se aplica a fundos lícitos, devidamente licenciados pelas autoridades”. ■

本週 ESTA SEMANA

武漢肺炎：葡語系國家響警報 Coronavírus: Lusofonia alerta

安哥拉駐北京大使館表示，在武漢有50名安哥拉學生，大使館與這些學生保持「緊密聯繫」。大使館新聞專員奧蘭多·多明戈斯(Domingos Orlando)向葡新社表示，使館的支持僅限於「心理方面」，因為只有通過中國當局才可進入武漢。在武漢「被困」的15名佛得角學生要求佛得角提供協助撤離，佛得角當局計劃向葡萄牙尋求支持，從武漢撤離有關學生，大使館表示，暫未有佛得角國民在中國受感染。幾內亞比紹外交部表示，在中國的幾內亞學生表現良好，並且「在大學中採取強而有力的預防措施」，並表示正在監測局勢，在必要時正在制定支援措施。巴西總統博爾索納羅表示，「不適宜」將巴西公民從武漢撤離，他表示，不會「因一個家庭」令巴西人處於危險之中，指的是一對夫婦和兒子被病毒感染。莫桑比克因中國的武漢肺炎病例增加而暫停向中國簽發簽證。

A embaixada de Angola em Pequim disse que há 50 estudantes angolanos em Wuhan e que está em “contacto permanente” com os alunos. O adido de imprensa, Domingos Orlando, afirmou à Lusa que o apoio da embaixada se limita à “componente psicológica”, já que o acesso a Wuhan está reservado apenas às autoridades chinesas. Outros 15 estudantes cabo-verdianos em quarentena em Wuhan pediram a Cabo Verde a retirada. O país pretende contar com apoio de Portugal para retirar os estudantes da cidade. A embaixada diz que não há registo de cabo-verdianos na China infetados pelo surto ou com sintomas. O Ministério dos

Negócios Estrangeiros da Guiné-Bissau anunciou que os estudantes guineenses que se encontram na China estão bem e “sob fortes medidas de prevenção nas universidades”. O Ministério acrescentou que está a acompanhar a situação e que prepara medidas de apoio se for necessário intervir. Já o presidente brasileiro afirmou que “não é oportuno” retirar cidadãos brasileiros de Wuhan. Bolsonaro disse que não vai colocar em risco as pessoas no Brasil “por uma família apenas”, referindo-se a um casal e filho que foram infetados com o vírus. Moçambique suspendeu a emissão de vistos para a China devido ao aumento de casos do coronavírus

莫桑比克：歐盟承認恢復支持 Moçambique: UE admite retomar apoio



歐盟將從2021年開始，評估對莫桑比克國家預算的直接支持。在關於2021-2027年歐盟新資金周期的談判框架內。歐盟駐馬普托大使表示：「從明年開始將能夠評估預算支持的回報，並規定莫桑比克公共賬戶和機構建設的透明度。」在揭露了22億美元的隱藏國家債務之後，國際合作夥伴在2016年中止對莫桑比克國家預算的直接支持，此案交由多個莫桑比克國民和國際司法機構處理。

A União Europeia (UE) poderá avaliar a partir de 2021 a retoma do apoio direto ao Orçamento do Estado de Moçambique. “A partir do próximo ano estaremos em condições de avaliar o regresso de apoio orçamental”, no quadro das conversações sobre o novo ciclo de financiamento da UE para o período 2021-2027, e desde que sejam criadas “condições ligadas à transparência, gestão das contas públicas e fortalecimento das instituições” em Moçambique, referiu o embaixador da UE em Maputo, Sánchez-Benedito Gaspar. Os apoios diretos ao Orçamento do Estado moçambicano foram suspensos pelos parceiros internacionais em 2016, depois de reveladas as dívidas ocultas do Estado, no valor de 2,2 mil milhões de dólares, um caso que está nas mãos de várias instituições judiciais de Moçambique e internacionais.

惠譽：強化石油公司Sonangol或會損害投資者 Fitch: reforço na Sonangol pode prejudicar investidores

評級機構惠譽旗下調研分支Fitch Solutions認為，由於安哥拉在電信領域的比重越來越大，將電訊公司Oi在Unitel中的股份轉讓給石油公司Sonangol可能會損害投資者利益。分析認為：「政府一直試圖向外國投資開放市場，例如通過對幾家上市公司進行部分私有化，以及開放第四家電信運營商的許可，但是這發展可能會對投資者的利益產生負面影響。」Fitch Solutions認為，安哥拉不斷有改良主義的氣息，但強調的主要考驗之一，將是授予新電信運營商第四個許可證。

A consultora Fitch Solutions defende que a venda da participação da Oi na Unitel à Sonangol pode prejudicar o interesse dos investidores por causa do aumento do peso do Estado angolano no setor das telecomunicações. “O Governo procurou abrir o mercado a investimento estrangei-

ro, por exemplo privatizando parcialmente várias empresas públicas, bem como no licenciamento de um quarto operador de telecomunicações, mas este desenvolvimento pode influenciar negativamente o interesse dos investidores, que vão ficar receosos de um aumento da influência do

Estado no setor das telecomunicações”, alertam os analistas. Para a Fitch Solutions, existe um “fôlego contínuo reformista em Angola”, mas sublinha que um dos principais testes será a atribuição da quarta licença para um novo operador de telecomunicações.



本週 ESTA SEMANA

緩解疫情
Cura à vista



中國研究小組正在開發一種抗擊新型冠狀病毒肺炎的疫苗，希望能夠在40天內開始測試。新華社報導，同濟大學附屬東方醫院轉化醫學平台與斯微(上海)生物科技有限公司合作，快速推動新型冠狀病毒疫苗研發。美國製藥公司強生公司也亦開始研發疫苗，有關的科學團隊負責人保羅·斯托菲爾斯(Paul Stoffels)指，情況並不樂觀。斯托菲爾斯表示，有關的疫苗可能需一年才投入到市場。自爆發武漢肺炎後，中國政府從全國各地向湖北省派出近6000名醫生，並決定延長原定於昨天結束的農曆新年假期，以限制人口流動。

A equipa chinesa que trabalha no desenvolvimento de uma vacina para combater o coronavírus de Wuhan espera poder começar os testes em menos de 40 dias. Segundo a agência estatal Xinhua, fazem parte da investigação o Hospital Oriental de Xangai – ligado à Universidade Tongji – e a empresa de biotecnologia da cidade Stemirna Therapeutics. A farmacêutica norte-americana Johnson & Johnson também começou a desenvolver uma vacina, embora os prazos indicados pelo chefe da equipa científica, Paul Stoffels, sejam bastante menos otimistas. Stoffels referiu que poderá ser necessário um ano para o produto chegar ao mercado. Na sequência do vírus, o Governo central enviou quase seis mil médicos de todo o país para a província de Hubei e decidiu prolongar o período de férias do Ano Novo Lunar, que deveria terminar ontem, para tentar limitar a movimentação da população.

北京呼籲保持冷靜
Pequim pede calma

中國金融市場監管機構呼籲投資者「合理分析」新型肺炎的影響，中國央行則承諾在金融體系中保持「充足的流動性」。上海和深圳證券交易所目前在農曆新年假期期間休市，延長至星期一復市。法新社引述金融市場監管委員會的通函，金融公司和經紀人「必須積極鼓勵投資者理性、客觀地分析病毒的影響，並堅持長期投資原則」。監管機構還要求金融機構準備在流行病流行的地方以外進行交易。中國央行發表聲明說，將在周二向金融體系注資。

O regulador chinês dos mercados financeiros apelou aos investidores para “analisarem racionalmente” o impacto da epidemia de pneumonia viral, enquanto o banco central chinês promete manter



“ampla liquidez” no sistema financeiro. As bolsas de Xangai e Shenzhen estão atualmente fechadas para o período de

férias do Ano Novo Lunar e o encerramento foi prolongado até segunda-feira. As empresas financeiras e os corretores “devem incitar ativamente os investidores a analisarem racionalmente e com objetividade o impacto da epidemia e aderir ao princípio do investimento a longo prazo”, segundo uma circular da Comissão de Regulação dos Mercados Financeiros divulgada hoje e citada pela AFP. O regulador pediu também aos agentes financeiros que se preparem para realizar transações fora dos locais habituais devido à epidemia. O banco central chinês divulgou um comunicado, garantindo que fará uma injeção de fundos no sistema financeiro na terça-feira.

病毒或毀全球經濟
Vírus pode quebrar economia mundial

有分析認為，中國出現新型冠狀病毒肺炎，全國被癱瘓，今年第一季度經濟增速將放緩，並警告全球將受影響。英國《經濟學人》雜誌的分析表示：「如果病毒繼續傳播，對中國乃至其他國家的經濟的影響，將是巨大的。」如果這個病毒達到非典型肺炎的水平，可能會破壞中國今年的國內生產總值(GDP)的增長率，在0.5%至1%之間。諮詢機構凱投宏觀(Capital Economics)的中國分析師Julian Evans-Pritchard表示：「冠狀病毒更可能使經濟急劇下滑，如果不能迅速控制病毒，下降幅度可能很大。」貝恩諮詢公司顧問表示，中國消費者佔全球奢侈品購買總值的三分之一以上，這使該領域的主要品牌受到中國需求下降影響。主要航空公司的股票大幅下跌。中國是世界上最大的汽車市場，消費力下降可能會影響有關行業的主要品牌。

Analistas estimam um abrandamento da economia chinesa no primeiro trimestre do ano, devido ao surto de um novo coronavírus, que está a paralisar o país. Os especialistas alertam para o impacto a

nível mundial. “O impacto económico para a China - e potencialmente para outros países - vai ser significativo se o vírus se continuar a propagar”, afirmou num relatório a Economist Intelligence Unit (EIU), unidade de análise da revista britânica ‘The Economist’. O vírus pode quebrar o ritmo de crescimento do Produto Interno Bruto (PIB) da China este ano, entre 0,5 e 1 por cento, caso a epidemia atinja o nível da pneumonia atípica. “O coronavírus torna ainda mais provável uma acentuada desaceleração da economia e, se a doença não for controlada rapidamente, a queda poderá ser muito alta”, sublinhou num relatório Julian Evans-Pritchard, analista para a China da consultora Capital Economics. A Bain & Co consultants refere que os clientes chineses representam mais de um terço do valor das compras de produtos de luxo a nível mundial, expondo as principais marcas do setor a uma queda na procura chinesa. As ações das principais companhias aéreas registaram

fortes quedas. A China é o maior mercado automóvel do mundo. Uma quebra no consumo poderá afetar as principais marcas do setor.

MAGICAL FEELINGS 幻感
FINE ART PRINTMAKING EXHIBITION 欣賞藝術作品展覽

opening 開幕 6/2 18:00 exhibition period 展覽 6/2 - 7/3/2020

CREATIVE MACAU 2/F, 1/F, 2/F, 2/F, 2/F, 2/F
www.creativemacau.org.mo
www.creativemacau.org.mo
G/F, Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

PUB 廣告

是時候永久禁止野生動物貿易

Está na altura de proibir permanentemente o comércio de animais selvagens

吳勇 WU YONG | 中國日報 CHINA DAILY

沒有買賣，就沒有殺戮。這次事件不僅僅與野生動物的生命有關，也與人類的生命息息相關。

武漢華南海鮮市場的非野生動物交易，打開了潘朵拉的盒子，導致56人死亡，並在不到三個月內幾乎觸發世界衛生組織的全球警告。

我們應該盡一切努力，預防和控制疫情。但同時，我們需要回到悲劇的起點，從根本上打破從野生動物到致命瘟疫的惡性循環。

因為初步研究表明，菊頭蝠可能是此次武漢疫情的罪魁禍首，與2003年沙士的情形相似。這兩種病毒都是由蝙蝠傳給野生動物，然後傳給人類。

此前，中國科學院病毒學研究所於2013年首次揭示了非典病毒的來源是菊頭蝠，這種蝙蝠生活在中國的東南部和西南部。

矛盾的是，距離武漢華南海鮮批發市場不到15公里處就是中國科學院武漢病毒研究所，這是中國最先進的病毒研究機構之一。

中國科學院病毒學研究所的一名研究人員在2018年警告：「雖然沙士這麼多年沒有捲土重來，但在自然界，類似沙士的病毒仍然存在。如果我們不注意這種潛在的威脅，下一次病毒感染可能會通過其他動物感染人類。它離我們並不遙遠。」不到一年後，預言應驗成真。事實上，在過去的十年，包括禽流感、伊波拉病毒和中東呼吸綜合症在內的新型傳染病，在全球範圍內呈上升趨勢。這些新的傳染病都與動物有關。研究表明，超過七成的新型傳染病來自野生動物。

捕獲、運輸、貿易和宰殺野生動物都可能導致疫病的發生。疫情的發生歸咎於野生動物市場、餐館和貪吃的人，而不是蝙蝠。

愚蠢的是，人們反復做著同樣的事情，卻希望僥倖得到不同結果。如果我們不能永久和全面地禁止野生動物貿易，下一次更嚴重的疫病將等著我們。■



吳衡，是復旦大學研究生，展示有關中國食品安全的網站（容凱/中國日報）

Wu Heng, estudante licenciado da Universidade de Fudan, mostra um sítio sobre segurança alimentar na China (Yong Kai /China Daily)

Sem comércio, sem mortes. Desta vez não se trata apenas da vida de animais selvagens, mas também de seres humanos.

O comércio ilegal de animais selvagens num mercado de Wuhan abriu uma caixa de pandora, matando pessoas [já vai em mais de uma centena] e levando a Organização Mundial de Saúde (OMS) a admitir lançar um alerta global em menos de três meses. Devemos fazer tudo para prevenir e controlar esta epidemia. Porém, ao mesmo tempo, temos de voltar à origem do problema e destruir o ciclo vicioso entre animais selvagens e esta calamidade mortal.

As primeiras investigações mostram que um morcego pode ter sido o principal culpado em Wuhan, tal como o que aconteceu em 2003 com o SARS. Ambos os vírus foram transmitidos de um morcego para outros

animais selvagens, e posteriormente para humanos.

Anteriormente foi o Instituto de Virologia da Academia Chinesa de Ciências que revelou em 2013 que a origem do vírus SARS se encontrava neste animal. Um tipo de morcego encontrado no Sudeste e Sudoeste da China. Paradoxalmente, este Instituto, uma das instituições de investigação de virologia mais avançadas na China, está localizado a menos de 15 quilómetros do mercado de Wuhan.

Uma investigadora do Instituto alertou em 2018 para o facto de “embora o SARS não ter reaparecido durante vários anos, naturalmente vírus semelhantes ao SARS ainda existem. Se não prestarmos atenção a esta potencial ameaça, uma nova infeção viral poderá aparecer e infetar humanos. É um perigo iminente.”

E em menos de um ano estas palavras tornaram-se realidade.

Na verdade, durante a última década houve um crescimento no número de doenças infecciosas em todo o mundo, incluindo a gripe das aves, Ébola e síndrome respiratório do Médio Oriente. Todos relacionados com animais. E estudos mostram que mais de 70 por cento destas novas doenças infecciosas têm origem em animais selvagens.

A captura, transporte, comércio e abate destes animais selvagens contribuem para estas epidemias. Por isso devemos culpar os mercados, restaurantes e consumidores de vida selvagem, não os morcegos. Estupidez é fazer algo repetidamente e esperar resultados diferentes.

Iremos encontrar epidemias ainda mais graves se não proibirmos o comércio de animais selvagens permanentemente. ■

新一年下見中葡貿易機遇

O Ano Novo Chinês e as oportunidades nas relações comerciais Portugal-China



卞方 BIAN FANG* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

適逢農曆新年，正值鼠年，據傳統這意味著我們將開始繁榮、機遇和復興的一年，這三個支柱可以為中葡關係提供良好的支柱。

兩國之間的聯繫前所未有的像現在這樣富有成效或具有如此巨大的潛力。在貿易方面，我們可以看到，在2019年頭三季，葡萄牙向中國出口15.4億歐元的產品，葡萄牙投資貿易出口局局長易斯·卡斯特羅·亨里克斯（Luís Castro Henriques）相信，「儘管存在不確定的因素，但這一數字仍會繼續有所增長」。

國際市場環境亦是傾向利好的。近幾個月來緊張的貿易局勢過後，北京的努力表明中國對美國的依賴性越來越小，並開始優先考慮與歐洲的外交關係，這對葡萄牙來說可能是一個機遇。此外，葡萄牙亦加入「一帶一



路」項目中，為合作共贏鋪平道路，旨在為全球貿易與繁榮出一分力。

「一帶一路」朝著雄心勃勃的經濟遠景，即是「一帶一路」國家之間的開放與合作。各國必須努力改善其基礎設施，並共同建立一個既安全又高效的陸海空交通網絡，增強各國之間的互動，並且促進各國貿易和投資。中國已經在港口、鐵路、公路、能源發電設備，以及其他國際基礎設施項目上進行了巨額的投資。對於葡萄牙而言，地理位置的優越具有戰略優勢，葡萄牙作為一個海上國家，並在通過陸路和海上連接絲綢之路，發揮著重要作用，如果將葡萄牙港口可以更多地納入國際海上交通網絡中，則可能會帶來巨大的機遇。

「一帶一路」還可能為成員國帶來更多的融資機會，因為「一帶一路」旨在探索新的國際投資以及融資模式，

促進金融機構之間的緊密合作，並支持多邊和共享的金融合作。透過「一帶一路」，葡萄牙已經與中國政府簽署十七項協議，旨在加強兩國之間的戰略夥伴關係。中國駐葡萄牙大使蔡潤認為，葡萄牙可說是這「一帶一路」計劃中重要的歐洲國家之一。

此外，一系列實施的計劃，包括重建中國與葡萄牙之間的航運連接，增加葡萄牙對中國的豬肉出口，以及在葡萄牙發行的人民幣債務等，這都有助兩國的貿易往來及雙邊發展。

新一年鼠年，對於那些希望得到最大發展的企業、投資者和政府來說，我們將迎接有很多不同的機遇。至於資產併購、融資解決方案等金融服務，則是投資銀行的工作，通過本身資本或債券，以及財富管理服務，最大化葡語系國家在「一帶一路」的重要性。■

*本文作者卞方為貝森金融首席執行官

Estamos no início do Ano Novo Chinês, o Ano do Rato, que, de acordo com a cultura chinesa, significa que vamos começar um ano de prosperidade, oportunidade e renovação, três pilares que podem significar bons auspícios para a relação entre Portugal e China.

Nunca a ligação entre estes dois países foi tão produtiva ou teve tanto potencial como agora. Relativamente ao comércio, por exemplo, poderíamos destacar que, nos primeiros nove meses de 2019, Portugal exportou produtos no valor de 1,54 mil milhões de euros para a China, volume que, segundo o Presidente da Aicep, Luís Castro Henriques, “continuará a crescer, apesar da incerteza”.

O contexto internacional também se apresenta benéfico. Depois dos últimos meses de tensões comerciais, os esforços de Pequim indicam que se estão a tornar menos

dependentes dos Estados Unidos e estão a priorizar as suas relações diplomáticas com a Europa, o que poderá significar uma oportunidade para Portugal. Para além disso, Portugal também aderiu à “Belt & Road Initiative”, abrindo caminho para uma cooperação win-win com o objetivo de incentivar o comércio e a prosperidade a nível mundial.

Este projeto representa uma visão económica ambiciosa de abertura e cooperação entre os países que fazem parte da “Belt & Road”. Os países devem trabalhar para melhorar a infraestrutura da região e criar uma rede segura e eficiente de passagens terrestres, marítimas e aéreas, elevando a sua conectividade e facilitando o comércio e o investimento. A China já tem vindo a fazer um enorme investimento em portos, ferrovias, estradas, centrais elétricas e outros projetos de infraestruturas internacionais.

E para Portugal, cuja localização geográfica oferece vantagens estratégicas – por ser um país marítimo e pela sua importância na ligação da rota da seda por terra e por mar – poderão existir grandes oportunidades se houver uma maior inclusão dos portos portugueses nas redes internacionais de tráfego marítimo.

Esta iniciativa também poderá significar um maior número de oportunidades em termos de financiamento para os países membros, uma vez que o programa explora novos modelos de investimento e financiamento internacionais, promove uma cooperação reforçada entre as instituições financeiras e apoia uma cooperação financeira multilateral e partilhada. Através da “Belt & Road”, Portugal já assinou 17 acordos com o Governo chinês com o objetivo de reforçar a parceria estratégica entre os dois países. Um valor que já contribuiu para o embaixador chinês

em Portugal, Cai Run, dizer que Portugal é um dos países europeus mais importantes para esta iniciativa.

Além disso, foram tomadas outras medidas, como a recuperação das ligações aéreas entre Portugal e China, o aumento das exportações de carne suína para a China e a emissão de dívida portuguesa em Renminbi. Com o novo ano do Rato, temos um grande número de oportunidades pela frente, para as empresas, investidores e governos que queiram tirar o máximo proveito delas. E é também o papel dos bancos de investimento fornecer serviços de consultoria financeira em fusões e aquisições, soluções de financiamento através de capitais próprios ou dívida, e wealth management para maximizar a Iniciativa “Belt & Road” nos países de língua portuguesa. ■

* CEO do Bison Bank

洩漏出有毒物質

Vazamentos tóxicos



維克多·席爾瓦 VICTOR SILVA



這的確很驚訝，社會一直在關注「羅安達解密」啟示，這是一本結局很差的小說，因為其反映出體制的脆弱性，國庫竟然如此一文不值，淪為貪得無厭且不愛國精英的犯罪工具，以此達到其個人目的。事實上，到目前為止所揭示的事實其實人共所知，或至少有強烈的普遍懷疑的跡象，不僅與主要涉案人士，女商人伊莎貝爾·多斯桑托斯 (Isabel dos Santos) 有關，而且還涉及其他很多人。他們同樣以濫用的方式，從原本應該屬於所有人的財富中獲取私利，損害大多數安哥拉人的利益。「羅安達解密」揭露的是精心組織的文

件，這能使我們能夠圍繞一位女性國家公民編造一個傳說，而對於這個國民，人們總是對她在商業世界中飛黃騰達存有疑問。短短幾年間，她就成為非洲最富有的女性。即使在家庭討論中，人們總是懷疑伊莎貝爾·多斯桑托斯發跡是因為她是某人的女兒，從而導致嫉妒和家庭間的「瀟心風暴」，甚至「迫使」出現「裙帶關係」的新定義，以解釋這種庇護和無恥的偏愛。伊莎貝爾·多斯桑托斯非常符合我們所說的許多富人陷入的兩難境地，那就是他們可以繼續在國家內維持富足，看著他們的資產和資金被當局沒收，或者無法在轉移資產的國家/地區使用。

這些人中有很多人，包括達官顯貴和無名之輩，無視《自願遣返法》，他們並不認為打擊腐敗和有罪不罰的行動是認真的，習慣凌駕於法律和正義之上，認為這些詞僅僅是選舉的陳腔濫調，與過去使用過的許多口號，這種做法是零容忍的反義詞。許多人認為這是一個陷阱，目的是找出挪用公款的人和他們花費了多少錢，他們寧願匆忙地處理掉財產和資本，分散給家人、情婦和朋友，以在強制恢復財產時期愚弄正義，這是目前階段，正如大家所知，與自願階段不同，這是一個沒有時間層面的階段，自願階段提供了很多人所稱的六個月赦免期，目的是讓財產回到真正

的主人手中。被挪用的這些資源損害許多項目，這些項目本可以改變大多數公民的生活條件，但他們的希望破滅了，最終這種助長了脫節，且使不平等得到絕對好處的模式不斷沉積，繞過功績主義，並將眾所周知的七宗罪中的大多數罪惡作為參考。因此，其面對新架構和司法運作的行為並不奇怪，因為現在變成了有選擇地起訴和審判那些被認為是無名之輩的人，而在過去一段時間裡，總是有選擇地審判一些小偷小摸，偷手機的竊賊或一些不被「神聖家族」保佑的人。面對國際新聞工作者聯合會的大量信息，同樣不足為奇的是，他們首次選擇逃避，

É com grande espanto que a sociedade tem acompanhado a revelação dos chamados “Luanda Leaks”, num folhetim de péssimo final, porque se dá conta da fragilidade das instituições que permitiram que o erário fosse tão vil e criminosamente desviado para fins pessoais de uma elite predadora, insaciável e anti-patriota.

Na verdade os factos revelados até agora já eram, de uma maneira geral, conhecidos ou, no mínimo, com fortes indícios de suspeita geral, não apenas em relação à principal visada, Isabel dos Santos, mas extensiva a muitos outros que se aproveitaram, igual e abusivamente, das riquezas que era suposto serem de todos e de que se locupletaram egoisticamente, em prejuízo da maioria dos angolanos. O que o “Luanda Leaks” tem trazido à tona são documentos de uma engenharia bem montada que possibilitou a criação de um mito à volta de uma cidadã nacional sobre quem sempre se levantaram dúvidas quanto à sua meteórica ascensão no mundo empresarial, a pontos de, em poucos anos, ser considerada a mulher mais rica de África.

Mesmo no seio familiar mais próximo, sempre se desconfiou que essa carreira era apadrinhada pelo facto de Isabel dos Santos ser filha de quem é, levando a aziagos ciúmes e uma concorrência domiciliar que “obrigaram” até a uma nova definição de nepotismo para justificar tamanha protecção e tão descarado favorecimento. Isabel dos Santos enquadra-se, na perfeição, naquilo que chamávamos de dilema que se colocava a muitos dos nossos endinheirados, que é o de poderem continuar ricos no seu país, verem os bens e capitais confiscados pelas autoridades e, ou, impossibilitados de os utilizar nos países para onde os transferiram.

Em esta sequência introduziu-se o elemento político, ao trazer à tona o facto de Isabel dos Santos ser filha de quem é, levando a aziagos ciúmes e uma concorrência domiciliar que “obrigaram” até a uma nova definição de nepotismo para justificar tamanha protecção e tão descarado favorecimento. Isabel dos Santos enquadra-se, na perfeição, naquilo que chamávamos de dilema que se colocava a muitos dos nossos endinheirados, que é o de poderem continuar ricos no seu país, verem os bens e capitais confiscados pelas autoridades e, ou, impossibilitados de os utilizar nos países para onde os transferiram.

Em esta sequência introduziu-se o elemento político, ao trazer à tona o facto de Isabel dos Santos ser filha de quem é, levando a aziagos ciúmes e uma concorrência domiciliar que “obrigaram” até a uma nova definição de nepotismo para justificar tamanha protecção e tão descarado favorecimento. Isabel dos Santos enquadra-se, na perfeição, naquilo que chamávamos de dilema que se colocava a muitos dos nossos endinheirados, que é o de poderem continuar ricos no seu país, verem os bens e capitais confiscados pelas autoridades e, ou, impossibilitados de os utilizar nos países para onde os transferiram.

Em esta sequência introduziu-se o elemento político, ao trazer à tona o facto de Isabel dos Santos ser filha de quem é, levando a aziagos ciúmes e uma concorrência domiciliar que “obrigaram” até a uma nova definição de nepotismo para justificar tamanha protecção e tão descarado favorecimento. Isabel dos Santos enquadra-se, na perfeição, naquilo que chamávamos de dilema que se colocava a muitos dos nossos endinheirados, que é o de poderem continuar ricos no seu país, verem os bens e capitais confiscados pelas autoridades e, ou, impossibilitados de os utilizar nos países para onde os transferiram.

A Lei do Repatriamento Voluntário foi ignorada por uma boa parte dessa gente, graúda e miúda, que não acreditava que o combate à corrupção e à impunidade era para levar a sério, habituada que estava a estar acima das leis e da Justiça e que não passava de um mero chavão eleitoral, igual a muitos outros já usados no passado em que a prática era o antónimo da tolerância zero.

Muitos pensaram tratar-se de uma armadilha para descobrir os desviadores do dinheiro público e os montantes em que o fizeram, preferindo desfazer-se apressadamente do património e capitais, espalhando-os por familiares, concubinas e amigos como forma de ludibriar a Justiça na hora da recuperação coerciva, que é a fase actual e que, como se sabe, não tem um horizonte temporal para terminar, ao contrário da fase voluntária que deu aquilo que muitos consideram uma “amnistia” de seis meses para que os bens voltassem para o verdadeiro dono.

Recursos que foram desviados em prejuízo de uma infinidade de projectos que poderiam ter mudado a condição de vida da maioria dos cidadãos que quase viu matar-se-lhe a esperança, tal a sedimentação de um modelo que privilegiava as desigualdades e incentivava o desenrascamento, contornando a meritocracia e impondo como referência a maioria dos conhecidos sete pecados capitais.

Por isso, não estranha o seu comportamento face às novas autoridades e ao funcionamento da Justiça, que agora passou a ser selectiva por estar a processar e a julgar gente que se considerava intocável, quando num passado recente era selectiva apenas para condenar pilha-galinhas e ladrões de telemóveis ou alguns não abençoados por “apelidos divinos”.

Perante à torrente de informações

destapadas pelo consórcio internacional de jornalistas, não estranha, igualmente, que se encete uma fuga para a frente, colocando motivações políticas no processo e repassando culpas a outras figuras sobre as quais também existem suspeitas de se terem refastelado no regabofe do saque do erário. E, no cúmulo, admitindo uma possibilidade de candidatura a Presidente da República para a qual só poderia estar a contar, certamente, com a “família órfã”, desavinda com a actual liderança, e que já não deverá ter mais unhas para roer de tanto desespero pela incerteza sobre quem poderá ser a “próxima vítima”.

De memória curta, esquecem-se do reconhecimento público antigo de que a corrupção é dos principais males da sociedade e que o seu combate, mais do que uma onda reformista, é uma necessidade até, mesmo, para a sobrevivência política do partido no poder. E esse combate inicia com o fim da impunidade que é o princípio da moralização da sociedade. O facto de, em dois anos, Angola ter subido 19 lugares no ranking internacional

dos países que combatem a corrupção, a impunidade e promovem o respeito dos Direitos Humanos, é sintomático do engajamento das novas autoridades nessa luta, com a competente independência de poderes e não mais, segundo a política do faz de conta que acompanhou outras intenções nesse sentido.

O combate à corrupção e ao branqueamento de capitais trava-se à escala mundial e, com maiores ou menores reservas, a maioria dos países tem estado a colaborar por reconhecer os seus efeitos perversos. Por isso, há que buscar a cooperação necessária para recuperar o que é de todos, sobretudo nos países onde há evidências e se supõe estarem investidos ou depositados os recursos financeiros ilicitamente desviados. Como escrevemos há duas semanas nesta mesma coluna, será bom lembrar aos visados que não aderiram ao período voluntário de repatriamento que o melhor caminho será a máxima colaboração com o Estado e com a Justiça, porque ainda podem ter atenuantes. Nunca o confronto, até porque a mentira tem pernas curtas! ■



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us · 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下
avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公署
SOUTH CHINA WOL. & CO. LTD. 2019-2020 二零一九至二零二零年度(財政)預算案

PUB 廣告

伊莎貝爾的紙牌屋

A Casa de Papel de Isabel



卡塔琳娜·卡瓦略 CATARINA CARVALHO | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

現時安哥拉幾乎正準備上演一場和平革命，因為自若昂·洛倫索 (João Lourenço) 上台以來就已揚言要讓安哥拉推行改革，但事實上偏偏相反，他一心只想走自己想走的路。

外界已有不少以社會公義論口吻分析安哥拉現時的局勢，這全都指向前總統若澤·愛德華多·多斯·桑托斯 (José Eduardo dos Santos) 縱容偏袒其女兒伊莎貝爾·多斯·桑托斯 (Isabel dos Santos) 的醜聞

有關，當中涉露其背後龐大的錢銀交易。

然而，安哥拉也是一個開放的社會實驗室，剛抵陸安哥拉首都羅安達的作家何塞·愛德華多·阿瓜盧薩 (José Eduardo Agualusa) 在接受《新

聞日報》的採訪中向我們分享了他的看法。

他認為：「現在人們恐懼的東西不一樣了，因為如今生活在恐懼中的人，是那些貪污腐敗的人，這點非常重要，現在我們比以前更容易創造一個



Angola é por estes dias palco de uma revolução mais ou menos tranquila, porque tinha sido anunciada, desde que João Lourenço chegara ao poder e demonstrara, ao contrário do que por cá se dizia, que queria traçar o caminho da governação pelo seu próprio pé.

Tudo o que já deu várias teorias sociais de justiça é o que está a passar-se em Angola com o volte-face em relação a Isabel dos Santos, a filha sem imunidade do ex-presidente José Eduardo dos Santos, apanhada numa fuga de informação gigantesca sobre os seus negócios. Mas Angola é também um laboratório social a céu aberto, o que o escritor José Eduardo Agualusa, acabado de aterrizar em Luanda, encontrou e analisa numa entrevista no DN.

“O medo mudou de lado”, diz ele. **“Porque quem vive com medo, hoje - nestes dias muito mais -, são aquelas pessoas que participaram desse processo de**

corrupção. E isso é muito importante. É a partir daqui que se pode criar uma sociedade livre de corrupção. Em primeiro lugar é preciso que seja mais difícil ser corrupto, ou seja, que seja mais difícil ser corrupto do que ser contra a corrupção.”

Nem sempre o medo é bom conselheiro, mas é muito com ele que contam as comunidades para se controlarem, para se manterem vivas. A base do sistema de controlo do crime é o castigo, e o medo dele. A vigilância visa a punição de quem sai das linhas.

As coisas ao contrário era como elas estavam - e fizeram o mal que se conhece à sociedade angolana. Quem já viu os olhos de um menino com fome nas estradas do interior angolano sabe bem a dimensão desse mal. E se muitos “sabiam”... vale a pena determo-nos um pouco neste “sabiam”, que tem sido muito debatido por estes dias.

Não há lugares no panteão da história para os revolucionários que agora se revelam, apontando dedos que não querem que se voltem contra eles próprios. Mas é preciso dizer que nem todos têm, nem tinham, as mesmas

responsabilidades, e nem todos têm, ou tinham, a mesma sabedoria, para dar um exemplo, do grau de diferentes gravidades das situações.

Depois há a questão do poder. Entre saber, falar e conseguir agir, há uma gradação importante. Não desculpa, mas atenua penas. Agualusa também questiona, nesta entrevista, o que não se fez, e como a “teia de cumplicidades” permitiu que nem em Angola nem em Portugal houvesse um movimento que levasse a mudanças antecipadas - em parte pelas mesmas razões, mais uma vez em diferentes graus: sociedades civis fracas e pobres, dependência de dinheiro externo, hábitos arreigados e fragilidade da comunicação social.

O que não aconteceu nas ruas acabou por dar-se, ironicamente, através dos gabinetes - até porque ninguém duvida de que tenha sido de algum gabinete (privado ou público) que surgiram os milhares de documentos que acabaram nas mãos do ICIJ.

O processo de denúncia, como aconteceu,

com documentos a chegarem às mãos de um grupo de jornalistas internacionais organizados num consórcio, tem vantagens e desvantagens: a união das fontes faz a força da denúncia, claro, mas retira ao jornalista o frisson da busca da informação. Muito há a analisar nesta nova e cada vez mais forte relação entre jornalista e denunciante, sobretudo no possível enviesamento de informações e no não questionar do interesse do que é divulgado. **Mas tudo isso são assuntos para outros calendários. Porque nada do que possa apontar-se a este caso anula o enorme salto em frente que é a descoberta desta teia de corrupção** que, por ser muito simples, mais uma vez como diz Agualusa, expõe todas as fragilidades dos nossos sistemas - políticos, económicos, mediáticos - que permitem crimes desde que abafados pelo dinheiro de quem os faz. Não está em causa um país, uma pessoa, uma classe. Está em causa um sistema inteiro, e à escala mundial. E não há nada que verdadeiramente nos impeça de mudar. ■

清廉的社會，因為現在要貪污腐敗比清廉更困難。」

雖說我們不能總活在恐懼的陰影下，但是人們卻得依靠一定的恐懼來規範自己的行為，繼續在社會中求存。我們之所以能夠控制犯罪，因其系統的基礎是刑罰，人們對刑罰感到恐懼，監視旨在懲罰違反社會秩序的人。他們走了與安哥拉社會價值觀相悖的道路，那是如此悲哀的事情。就像那些在躺在安哥拉村落的道路上，那些面黃飢瘦的孩子，眼裏透露出來的那種悲哀。很多人「得悉」這些事情，但是對於近日議論紛紛的事，我們應該已「得悉」夠了。

即便是先賢堂內過去各個偉大革命者中，也無沒有一個會反悔自己在歷史上的所作所為，推翻自己的見解，但是也必須說，不是所有人生而負有相同的責任，也不是所有人都能負上一樣的責任，或有一樣的智慧，因為每個世代總有它不同形式的社會問題。其次是權力的問題。在社會認知、有能力發言、以及能夠真正採取行動之間，各相隔著有一個重要的門檻，那便是權力。有權有勢，即使無法赦罪，也可酌量減刑。正因為官官相衛，導至安哥拉，甚至葡萄牙的社會運動難以帶來預期的改革成果，部分出於相同但程度不同的原因：社會力量的軟弱和貧窮，對外部資金的依

賴，根深蒂固的文化習性以及媒體的脆弱。

諷刺的是，這些流氓之舉，卻是政府一手一腳促成的，當初也萬萬沒有人想到，這些涉案的公營或私人機構成千上萬份文件，最終落入國際調查記者協會（ICIJ）的手中，最終被揭發。

這個揭發過程，是剛巧這一部分文件傳到了涉案的財團組織旗下的國際新聞工作者的手中，這有利有弊：結合消息來源當然能讓揭發事件的證據變得有力，但亦令這群新聞工作者因為要避嫌而無法參與在搜證的過程。在新聞工作者和舉報人之間這種新且日益牢固的關係中，有很多資料需要分析，尤其是在舉報的信息可能存在偏差，以及需要擺脫所披露內容中提及的直接利益。

但這全都是另當別論，因為沒有任何人可以說因為這單案件，我們發現了這個貪污網絡，就可以消除一切障礙，社會便能如此簡單就能大躍進，這正如 Agualusa 所說，這次事件暴露了我們國家的所有弱點，包括政治、經濟、媒體，各方推動著犯罪的發生，在金錢的誘惑下犯下罪行。這與國家、個人、階級無關，因為這些問題充斥著我們整個社會系統中，甚至全世界也有相同的問題，沒有甚麼能真正阻擋我們前進。■

PUB 廣告

天行者3D片長：27分鐘簡介
Explorar em 3D
Duração 27 minutos

《天行者3D》首先介紹歷代學者和科學家如何利用天空作為日曆和時鐘來紀錄時間的流逝。他們的星圖和目錄成為占星術的基礎，並為現代天文學提供了依據。

開普勒定律是物理學和天文學的基礎，也是現代太空飛行的核心。在地球以外運輸船隻，人員及貨物都取決於這項運動定律。

《天行者3D》利用簡單易懂的動畫及清晰的解釋為觀眾演示這些定律，帶我們從地球前往火星，開展一次虛擬的旅程。節目透過幾個美麗的場景，說明太空船如何遵循開普勒定律制定從地球到其他星球的軌道。

語言：廣東話、普通話及英語

EXPLORAR em 3D começa com uma panorâmica de como ao longo dos tempos estudiosos e cientistas têm utilizado o céu como um calendário e um relógio para medir a passagem do tempo. Os seus mapas e catalogação de estrelas tornaram-se a base da astrologia e caracterizam a moderna ciência da astronomia.

Idiomas: Cantonense, Mandarin e Inglês

青蛙公主歷險記 (偶劇)
As Aventuras da Princesa que virou Rã

故事將以偶劇及少量英語演出
 你會學到：兩棲類動物（青蛙）變態過程（生活史）、食物鏈

演出長度：20-30分鐘

適合年齡：4-8歲兒童

演出語言：英語演出

演出地點：5號展廳

Peça de marionetas, com curtas partes em inglês ou português. O público ficará a conhecer melhor o processo biológico da metamorfose e a cadeia alimentar dos anfíbios (rãs).

Duração: 20-30 minutos

Público-alvo: Crianças dos 4 aos 8 anos

Língua: Inglês

Local: Galeria 5

環保雙俠
Eco-Heróis ao Resgate

人類正在污染我們的城市！澳門及世界各地正面臨變成廢墟的危機！一齊來參與拯救任務！

葡語及英語演出

As pessoas estão a poluir a nossa cidade! Macau e o mundo estão em risco de ser tornarem aterros sanitários! Vamos unir-nos para ir numa Missão de Resgate!

Actuações em Português e Inglês

為預防及控制新型冠狀病毒，大多數公共活動無限期暫停，建議大眾先確認有關活動會否舉行。
DEVIDO ÀS MEDIDAS DE CONTROLO E PREVENÇÃO do surto do novo coronavirus a grande maioria das atividades públicas está suspensa por tempo indeterminado sugerindo-se que se verifique atempadamente da realização das mesmas.



HONG KONG

Banksy: Genius or Vandal?

Até 1 Março
 PORTAL 6311
 1F, FTLife Tower, 18 Sheung Yuet Road, Kowloon Bay

音樂 MÚSICA

Be-Ats
"CNYgathering XiXiXi" @LMA

LIVE Music Association

現場音樂協會 LMA

01/02 23:00 – 05:00

澳門樂高認真玩
Macau Certification LEGO®
SERIOUS PLAY® Methods
for Teams and Groups

簡介 Inscrições:

Brian Tang at brian.tang@strategicplay.com

查詢 Informações: 853-62110791

5/3, 9:30

8/3, 17:30

澳門廣場13樓D
 The Macau Square
 13th Floor, Room D
 Avenida do Infante Dom Henrique
 Macao

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais!
南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h



展覽 EXPOSIÇÕES

“喜紅艦—馬若龍作品展”
“Red December
Exposição de Carlos Marreiros”

Até 13/02

塔石藝文館
Galeria Tap Seac

表演 ESPETÁCULOS

尼金斯基
Nijinsky

天才與瘋癲之間的「舞神」

自稱為「上帝的小丑」的尼金斯基憑驚人魅力，風靡歐美舞蹈界，成名後與恩師決裂、經歷婚姻風波，又在第一次大戰成為戰俘，在戰爭的殘酷、幻象及現實的折磨下，尼金斯基徹底崩潰，二十九歲就進了瘋人院，他的人生如同一齣荒誕的舞台劇。讓我們跟隨芭蕾舞步，走進尼金斯基的世界，認識這位現代芭蕾舞先驅由成名到成瘋的傳奇一生。

Regresso de um deus da dança

Haverá melhor maneira de celebrar a vida e arte de um grande bailarino do que um espectáculo de dança? O Ballet de Hamburgo leva à cena um imponente tributo ao lendário Nijinsky, considerado como o mais fenomenal bailarino de todos os tempos. Levado à cena pelo reconhecido coreógrafo John Neumeier, um profundo admirador e especialista no bailarino russo, este glamoroso espetáculo é uma mescla entre a arte e vida do fenómeno. Nijinsky é uma comovente homenagem em dois atos, uma evocação do círculo artístico e alguns dos maiores papéis de um verdadeiro prodígio, a quem outrora chamaram o “Deus da Dança”. Interpretado ao som de uma ecléctica paleta de compositores, esta genial recriação que Neumeier faz da persona multifacetada de Nijinsky expõe de forma clara o génio do coreógrafo.

28.02.2020 - 01.03.2020

澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 中文編輯 editor (chinês) 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉瓊 Joanne Kuai • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias, 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

下一步 O que aí vem

O presidente da Reserva Federal (Fed), Jerome Powell, afirmou que o novo coronavírus pode ameaçar a economia internacional. “É muito incerto quão longe irá e quais os efeitos na China, para os parceiros comerciais e pelo mundo”, disse. Jerome Powell acrescentou que a situação “é um assunto muito sério”, mas ressaltou que ainda é cedo para estimar consequências.

As cotações bolsistas em Wall Street e do petróleo oscilaram, maioritariamente no sentido descendente, em função das notícias do vírus.

Muitas empresas estrangeiras congelaram ou reduziram as operações na China. A Starbucks, por exemplo, anunciou que tenciona fechar metade dos estabelecimentos no país, a British Airways suspendeu os voos para o Continente e a American Airlines fez o mesmo com os voos entre Los Angeles e Xangai, e Pequim. O grupo McDonald's encerrou “várias centenas” de restaurantes na província chinesa de Hubei,

apesar de manter perto de três mil abertos no Continente. Também o grupo de mobiliário sueco Ikea anunciou o encerramento, até nova ordem, de metade das 30 lojas na China, com vista a conter a propagação do novo coronavírus.

Hotéis, transportadoras aéreas, casinos e navios de cruzeiro estão entre os setores que estão a sofrer as repercussões mais imediatas, incluindo países mais próximos da China. O presidente da Apple, Tim Cook, informou que os fornecedores na China tinham sido forçados a adiar a reabertura das fábricas, fechadas devido ao feriado do Ano Novo Chinês, até 10 de fevereiro.

A UNICEF enviou seis toneladas de máscaras respiratórias e de vestuário de proteção para a China, em resposta ao surto. “Este coronavírus está a propagar-se a uma velocidade vertiginosa e é importante disponibilizar todos os recursos necessários para o travar”, afirmou a diretora-executiva da agência da ONU, Henrietta Fore. ■

美 國聯儲局主席鮑威爾 (Jerome Powell) 表示，新型冠狀病毒可能威脅全球經濟，他表示：「目前尚不確定病毒對中國的影響有多大，亦不確定對貿易夥伴和世界產生甚麼影響。」鮑威爾表示，情況「是非常嚴重」，但強調現在估計影響亦言之過早。受爆發新型肺炎的消息影響，華爾街股市及石油股價格波動，普遍向下。

不少外國公司暫停或減少在中國的業務。例如：星巴克宣布計劃關閉中國的一半分店；英國航空暫停飛往中國內地的航班；美國航空暫停洛杉磯至上海以及北京的航班；麥當勞集團已經關閉在湖北省數百家餐廳，但在內地仍有近3,000間麥當勞營業。瑞典宜家傢俬亦宣布關閉中國30間門店中的一半，直至另行通知，以遏制新型冠狀病毒肺炎傳播。酒店、航空公司、娛樂場、郵輪

是受到最直接影響的行業，其中包括中國鄰近的國家。蘋果總裁提姆·庫克表示，由於中國的供應商在農曆新年假期關閉工廠，假期延至2月10日才復工。為應對疫情，聯合國兒童基金會向中國運送六噸口罩和防護衣。聯合國機構執行主任亨利埃塔·福爾表示：「這種冠狀病毒正在以驚人的速度傳播，重要的是要提供一切必要的資源來遏止。」 ■



問責 MÃO À PALMATÓRIA

武漢市市長周先旺表示，願意「革職以謝天下」，承擔責任。他接受中央電視專訪時表示，武漢市委書記馬國強和他都願意「革職以謝天下」。最初，武漢政府僅報告在武漢有41名患者，並排除新型肺炎可人傳人。這座城市本週出現動人情景，居民被限制在家中，他們在星期一晚上走到露台，大喊「起來，起來，起來！」聲音在這個1,100萬居民的摩天大樓中響徹雲霄。

As principais figuras do Governo e do Partido Comunista em Wuhan admitiram a demissão, assumindo “toda a responsabilidade”. Zhou Xianwang, líder do Governo local, disse em entrevista à CCTV que ele e Ma Guoqiang, secretário do Partido Comunista em Wuhan, propuseram renunciar aos cargos para “apaziguar a indignação pública”. Inicialmente as autoridades locais reportaram apenas 41 pacientes, todos em Wuhan, e descartaram que a doença fosse transmissível entre seres humanos. Apesar do drama, a cidade foi notícia por uma das cenas mais comoventes da semana.

Moradores, confinados em casa por opção ou ordem, saíram para as varandas na segunda-feira à noite para cantar e gritar o refrão do hino “Qilai, Qilai, Qilai!” (“Levanta-te, Levanta-te, Levanta-te!”), que ecoou entre os arranha-céus da cidade onde vivem 11 milhões de habitantes, agora com as ruas desertas e praticamente silenciosas.